MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 11126453 7

Janacek, Leos
[Operas. Selections; arr.]
Otryvky iz oper i simfonicheskikh proizvedenii

M
207
J26K5
1985
c.1
MUSI

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761111264537

Л. ЯНАЧЕК

ОТРЫВКИ ИЗ ОПЕР
и
СИМФОНИЧЕСКИХ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ФОРТЕПИАНО В 4 РУКИ

МОСКВА «МУЗЫКА» 1985

Л. ЯНАЧЕК

ОТРЫВКИ ИЗ ОПЕР
и
СИМФОНИЧЕСКИХ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ФОРТЕПИАНО В 4 РУКИ

Составители и авторы переложений
Элишка Кляйнова и Мирослав Райхл

M
207
J26K5
1985

МОСКВА «МУЗЫКА» 1985

© 1980 PANTON, Praha

Творчество Леоша Яначека (1854—1928) в наше время — через полстолетия после его смерти — завоевывает во всем мире все большую любовь и популярность. Это прежде всего относится к его глубоко впечатляющим оперным произведениям, которые победно шествуют по сценам всего мира.

Популярность музыки Яначека ведет не только к повышению тиражей изданий нот и грампластинок — она вызывает желание предоставить хотя бы небольшую часть его творений тем пианистам, которые пока еще не доросли до исполнения более сложных в отношении выразительности и технических трудностей произведений, специально предназначенных для этого инструмента.

Именно этому стремлению удовлетворяет настоящий сборник — задачей его составителей, Элишки Кляйновой и Мирослава Райхла являлась популяризация творчества Яначека среди молодых музыкантов и любителей. В издании помещены отрывки из наиболее известных произведений Яначека — это первая попытка подобного рода.

Леош Яначек — не только композитор, публицист и в высшей степени образованный эстетик и психолог (он сам проводил со своими учениками психологические эксперименты). С подлинно научной систематичностью и пылкой творческой одержимостью отдавался он изучению музыкального фольклора. Доказательством его связей с фольклором, которые не прерывались на протяжении всей его жизни, являются его издания моравской народной музыки, но прежде всего самостоятельная творческая переработка этого материала в его собственных произведениях, начиная с Лашских танцев и вплоть до монументальных оперных творений.

Народные интонации имеют в операх двоякую функцию. В опере «Ее падчерица» (известной также под названием «Енуфа») фольклорные элементы служат для художественного изображения деревенской жизни во всем ее многообразии, с ее типическими ситуациями и событиями коллективной жизни (хор рекрутов, возвращающихся с призывного пункта, свадебный хор девушек, наряжающих невесту Енуфу к свадьбе, и др.). В других операх моравские народные мелодии играют скорее некую характеризирующую роль. Фольклорные мотивы появляются лишь в связи с позитивными, жизнеутверждающими персонажами, которые воспринимают жизнь с открытыми глазами и сердцами. К ним принадлежит веселая пара влюбленных — Варвара и Кудряш из оперы «Катя Кабанова» — образы, поэтически противопоставляемые трагической паре — Катерине и Борису. Подобным же способом охарактеризован в опере «Приключения лисички-плутовки» браконьер Гараштa. Разумеется, он в определенном отношении мошенник, но по сути дела все-таки простодушный и по-человечески очень любит лес и вообще жизнь. Таким же образом охарактеризованы и маленькие лисички. Радостно кувыркаются они вокруг своей матери Быструшки, по-детски с удовольствием тараторят, повторяя ее слова, всматриваются в прекрасный мир и знакомятся с жизнью.

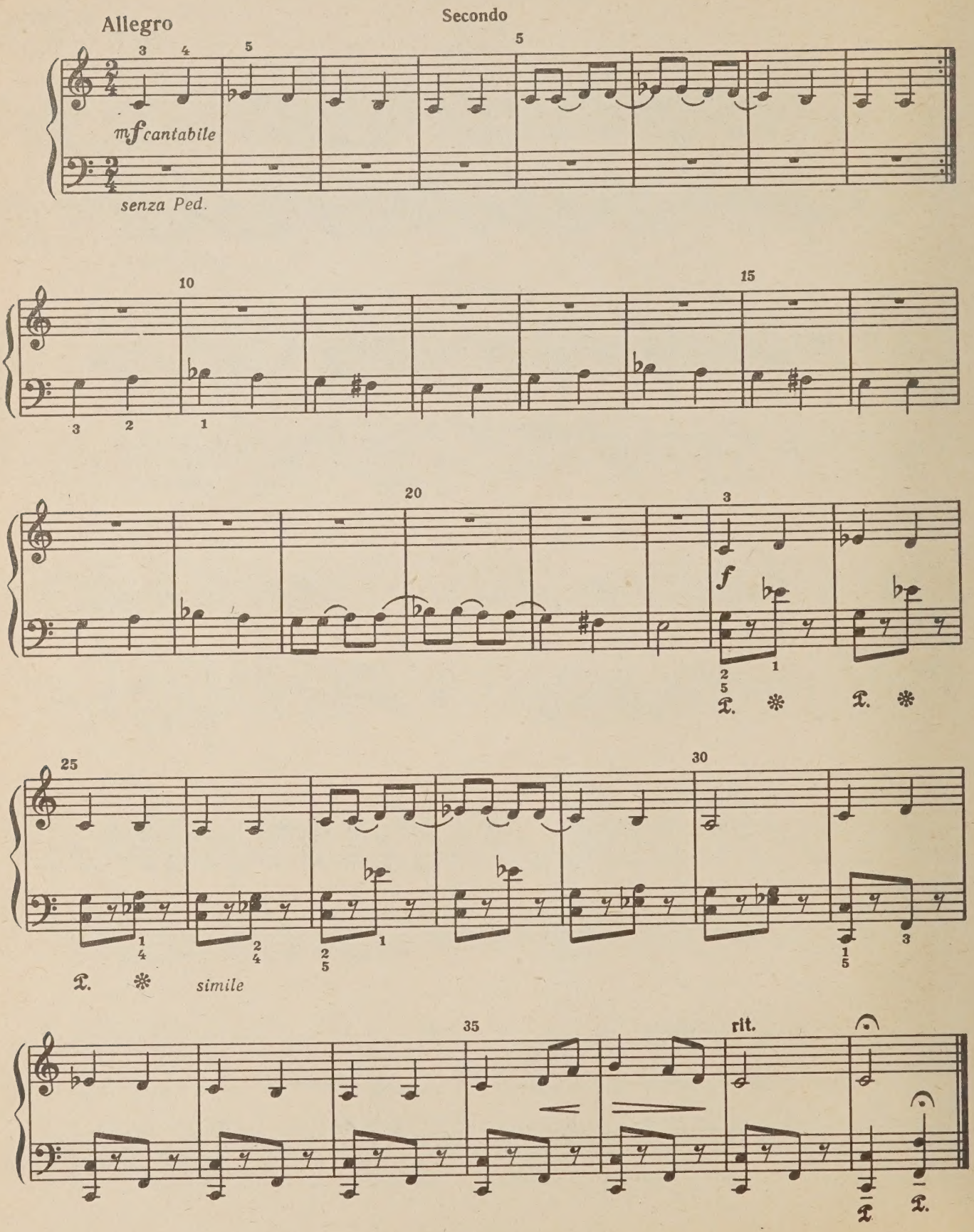
Во второй части составители обратились к технически более трудным и более сложным отрывкам из опер и симфонических произведений композитора. Вступительный хор рекрутов из «Енуфы» свидетельствует о творческой переработке фольклора, три следующих отрывка воспроизводят выразительные, проникнутые лиризмом и созерцательностью пласты из наиболее значительных опер Яначека: сосредоточенно-задумчивый ансамбль из оперы «Енуфа», напористый и выразительно-характеристичный выход Катерины и захватывающее прощание обоих любящих из оперы «Катя Кабанова». Пронизанная ликованием свадебная сцена из «Приключений лисички-плутовки» — одна из самых солнечных страниц всего творчества Яначека вообще. Последние три примера знакомят нас с музыкой двух самых знаменитых симфонических произведений композитора: Симфониетты (целиком вся первая часть с фанфарами медных духовых и отрывок из мечтательной третьей части) и «Тараса Бульбы» (вырастающая из оригинальных гармонических оборотов, доходящая до монументального гимнического заключения третья часть — пророчество и смерть Тараса Бульбы).

Сборник демонстрирует целый ряд наиболее сильных и музыкально впечатляющих моментов творчества Леоша Яначека и показывает нам этого мастера как неповторимого драматурга и оригинального симфониста.

Милан Славицкий
Перевод Н. Копчевского

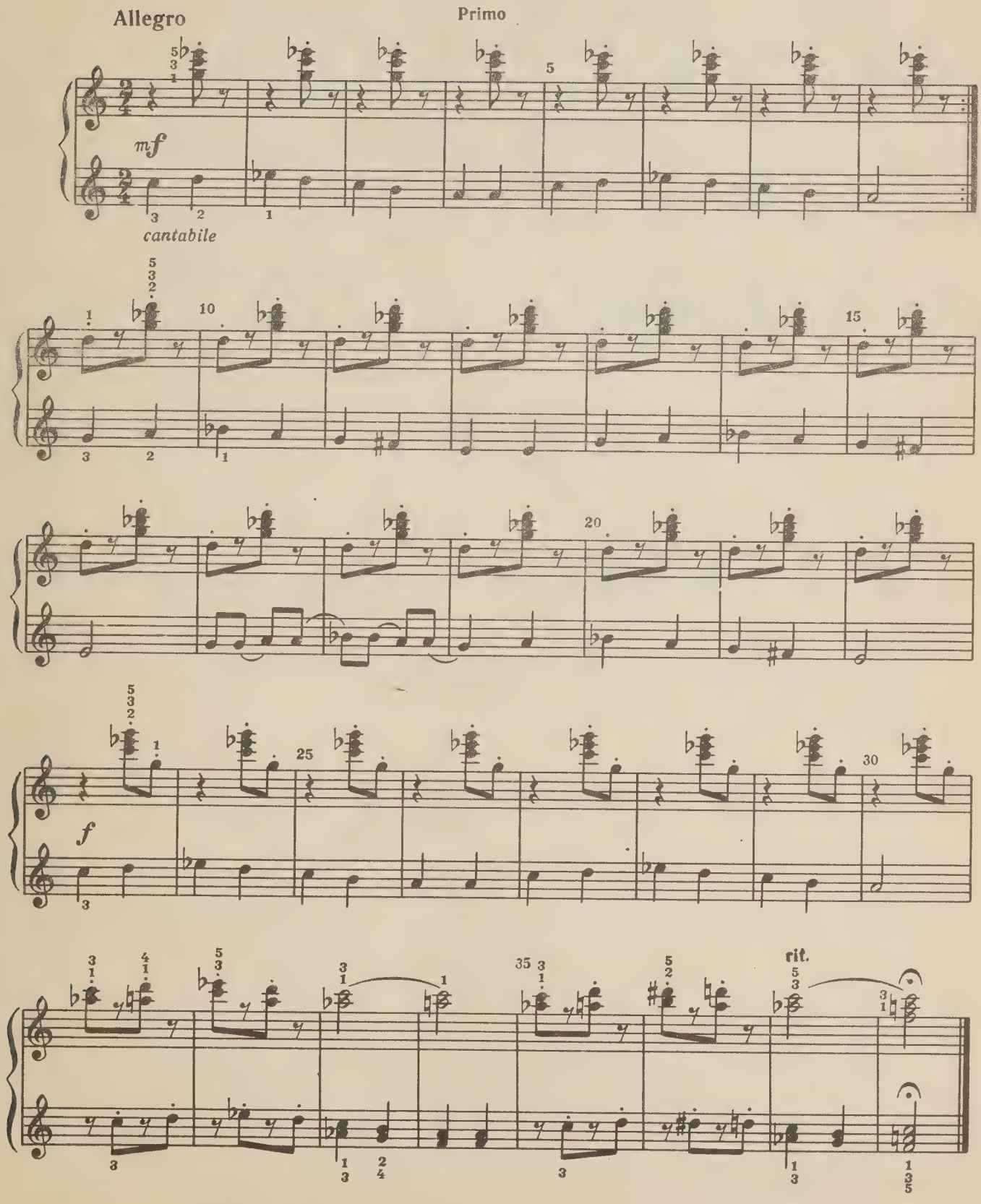
2. „Катя Кабанова“

Песня Кудряша (действие II)



2. „Катя Кабанова“

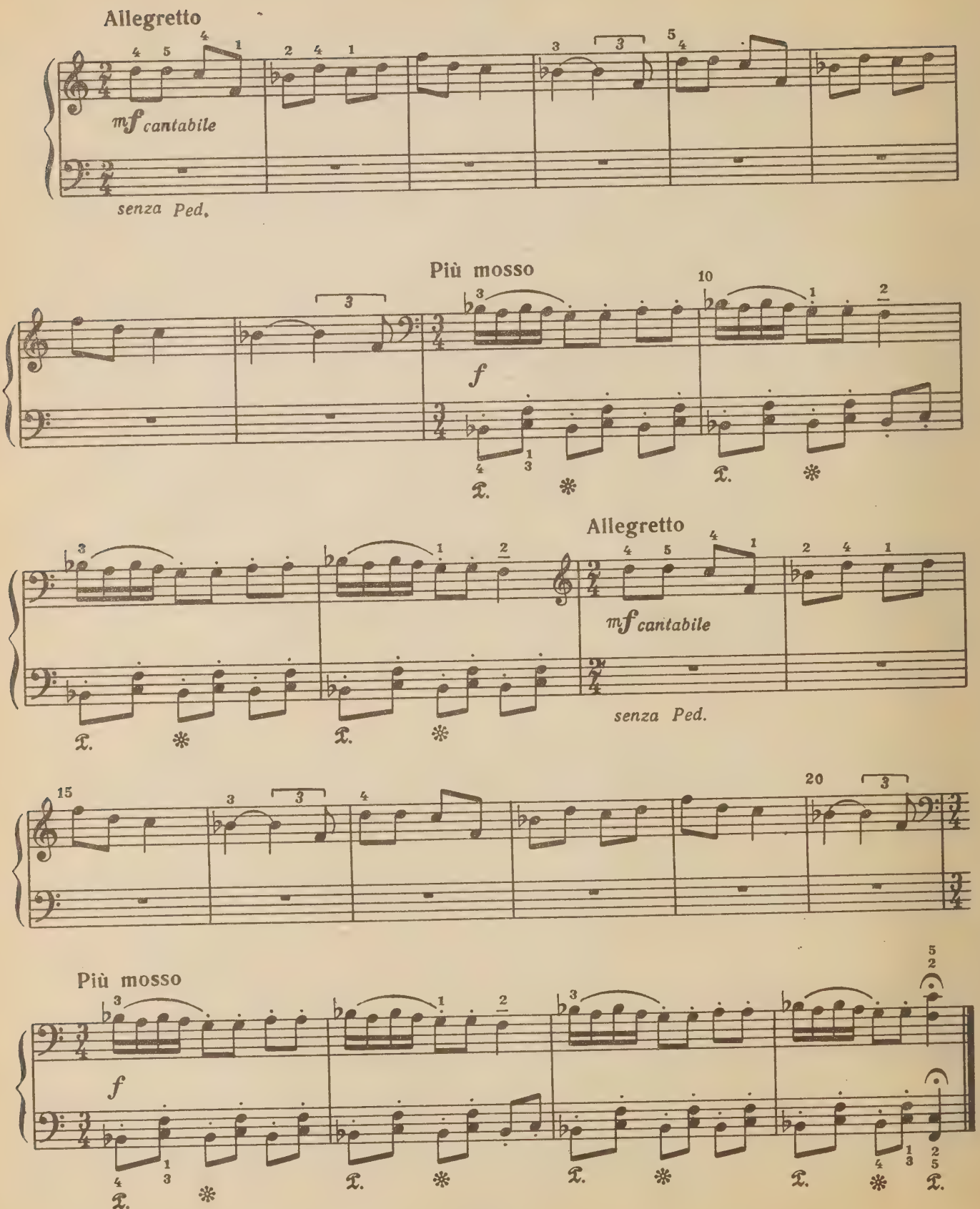
Песня Кудряша (действие II)



3. „Катя Кабанова“

Песня Варвары и Кудряша (действие II)

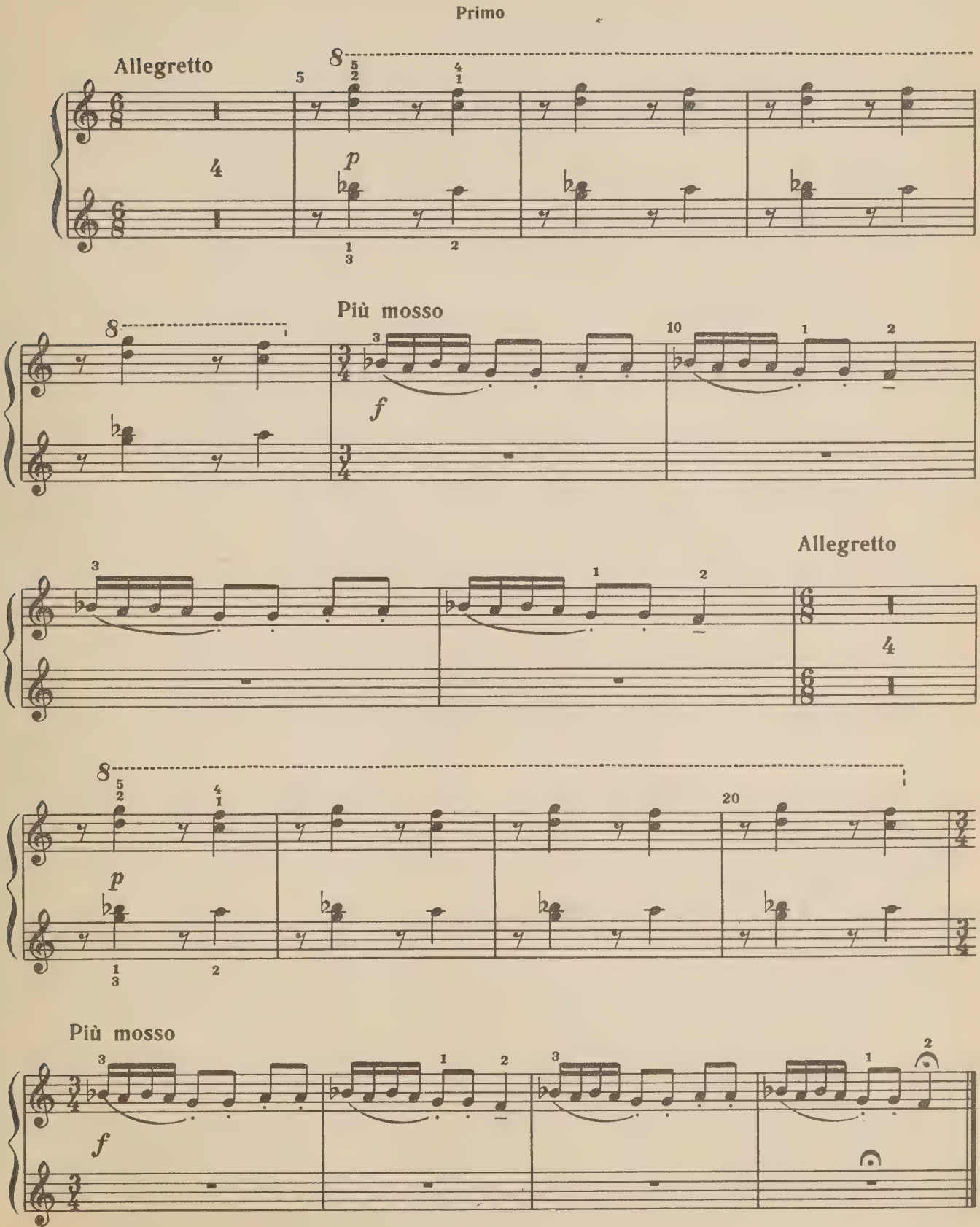
Secondo



3. „Катя Кабанова“

Песня Варвары и Кудряша (действие II)

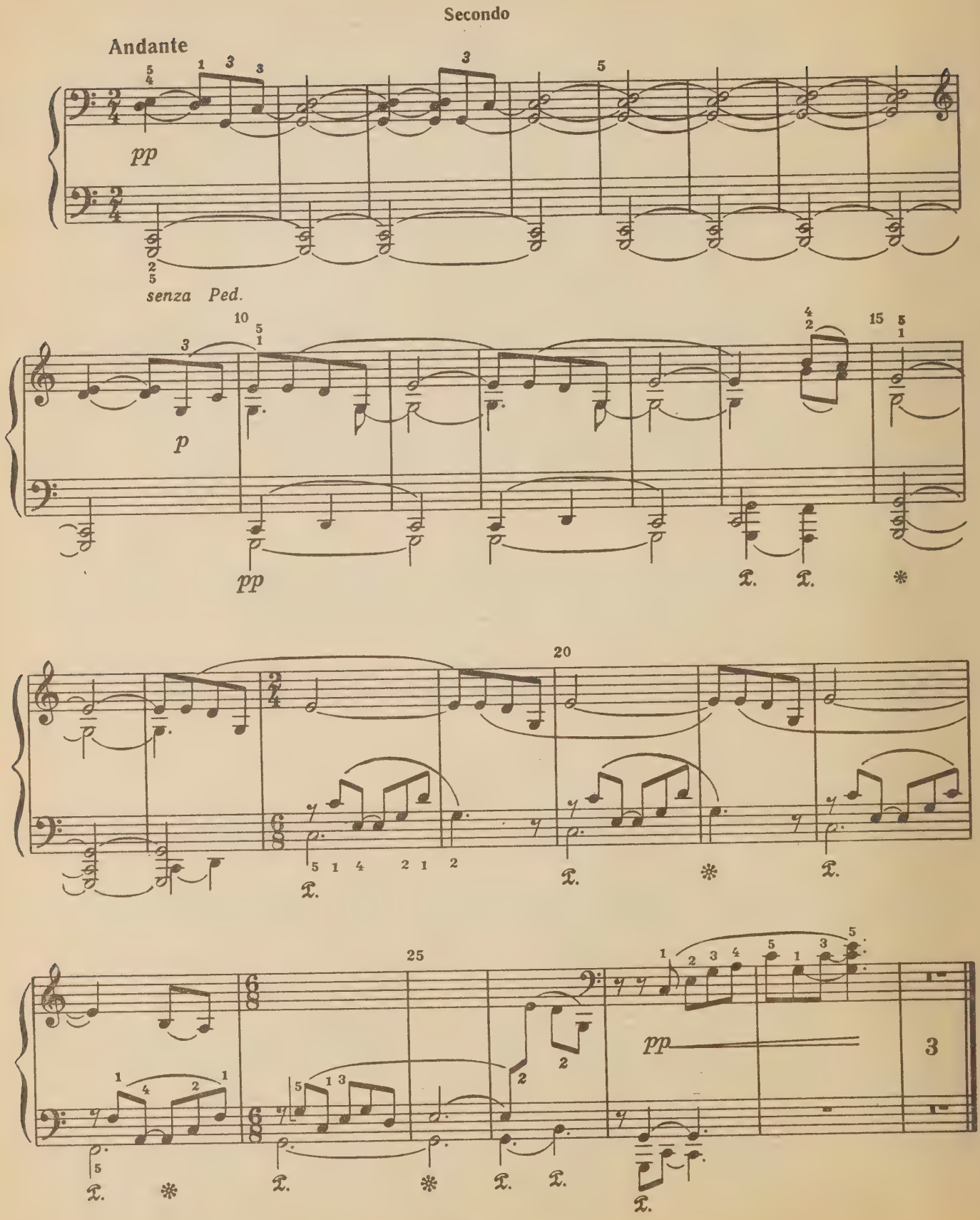
Primo



4. „Катя Кабанова“

Песня Кудряша и Варвары (действие II)

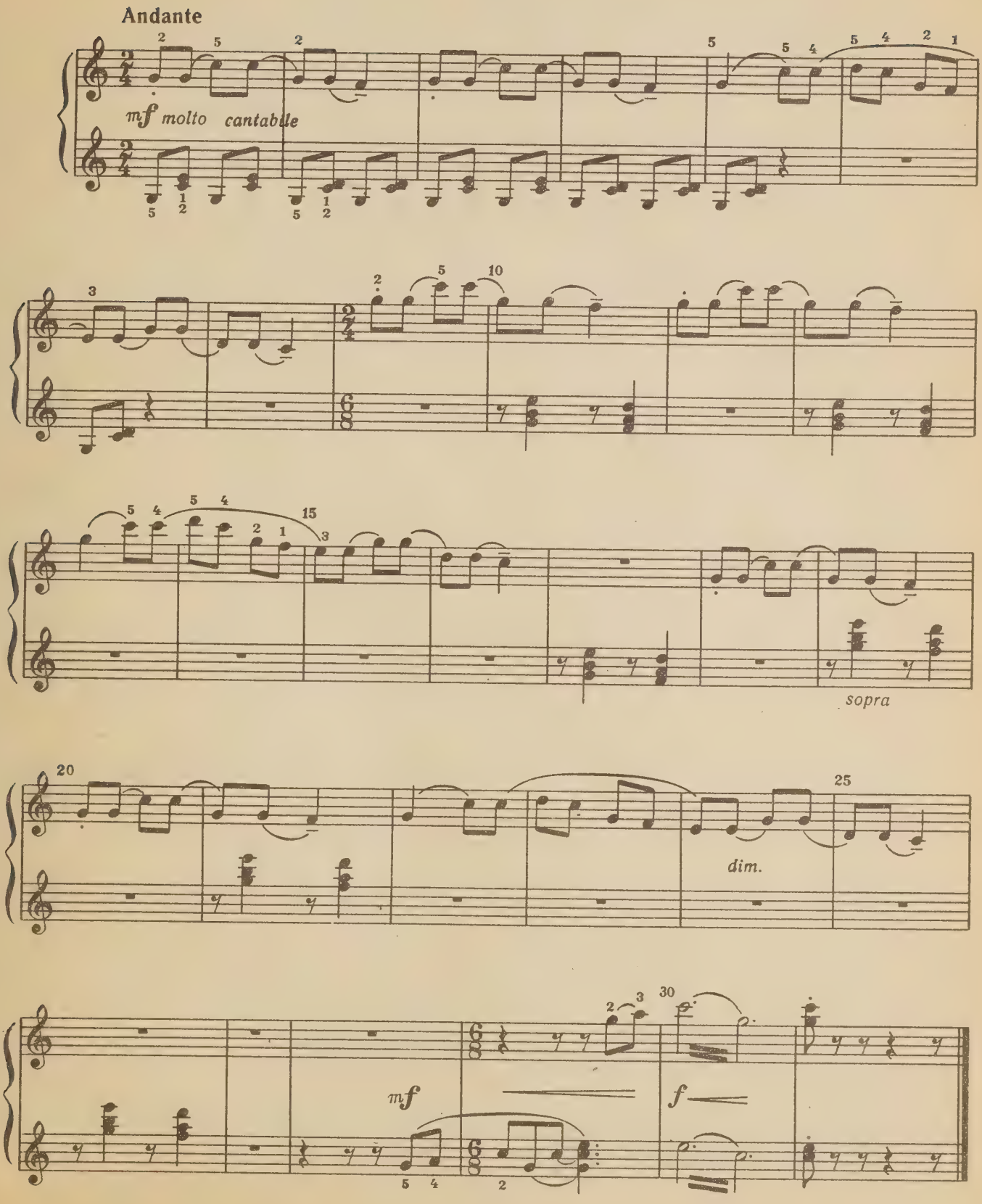
Secondo



4. „Катя Кабанова“

Песня Кудряша и Варвары (действие II)

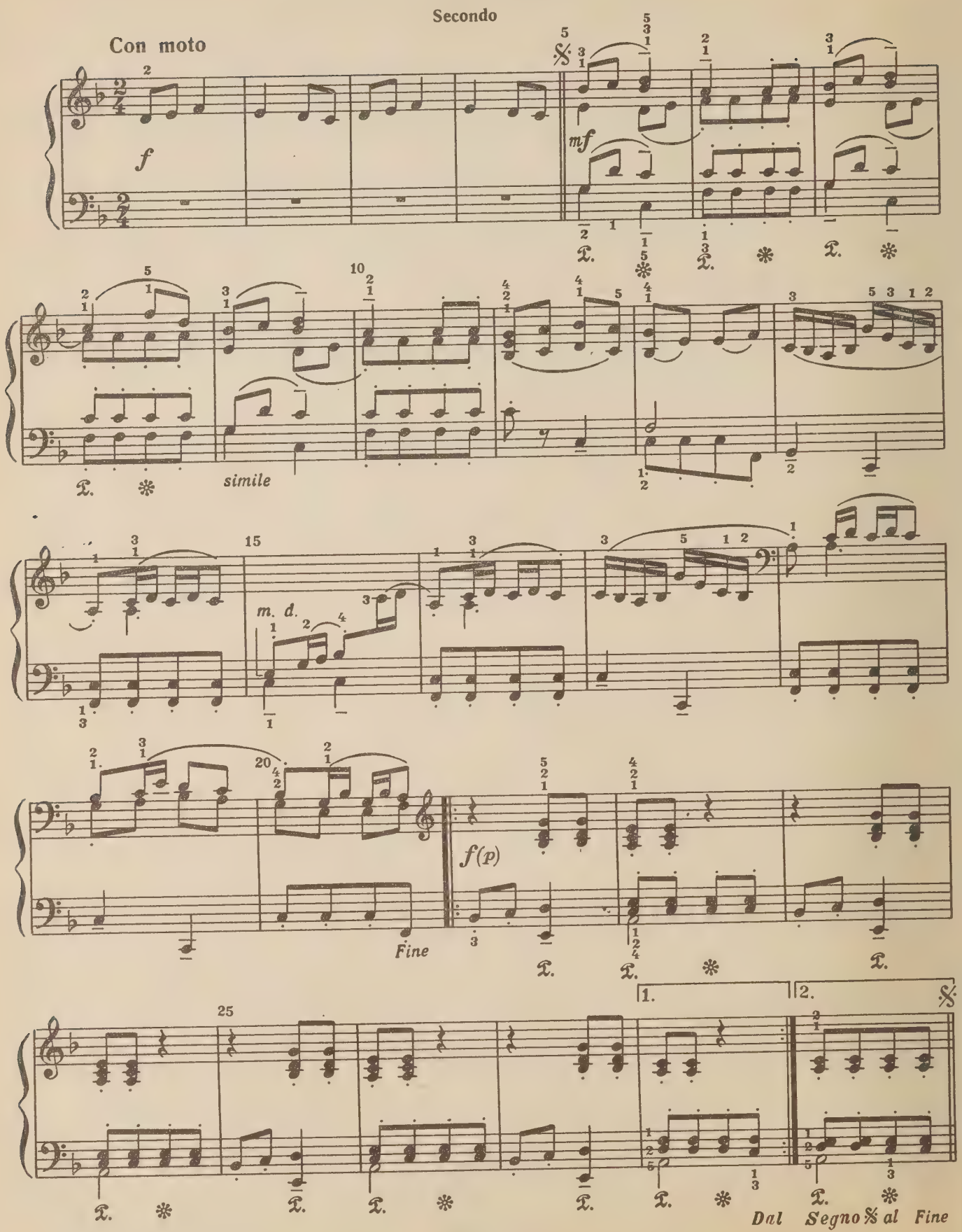
Primo



5. „Ее падчерица“ („Енуфа“)

Хор рекрутов (действие I)

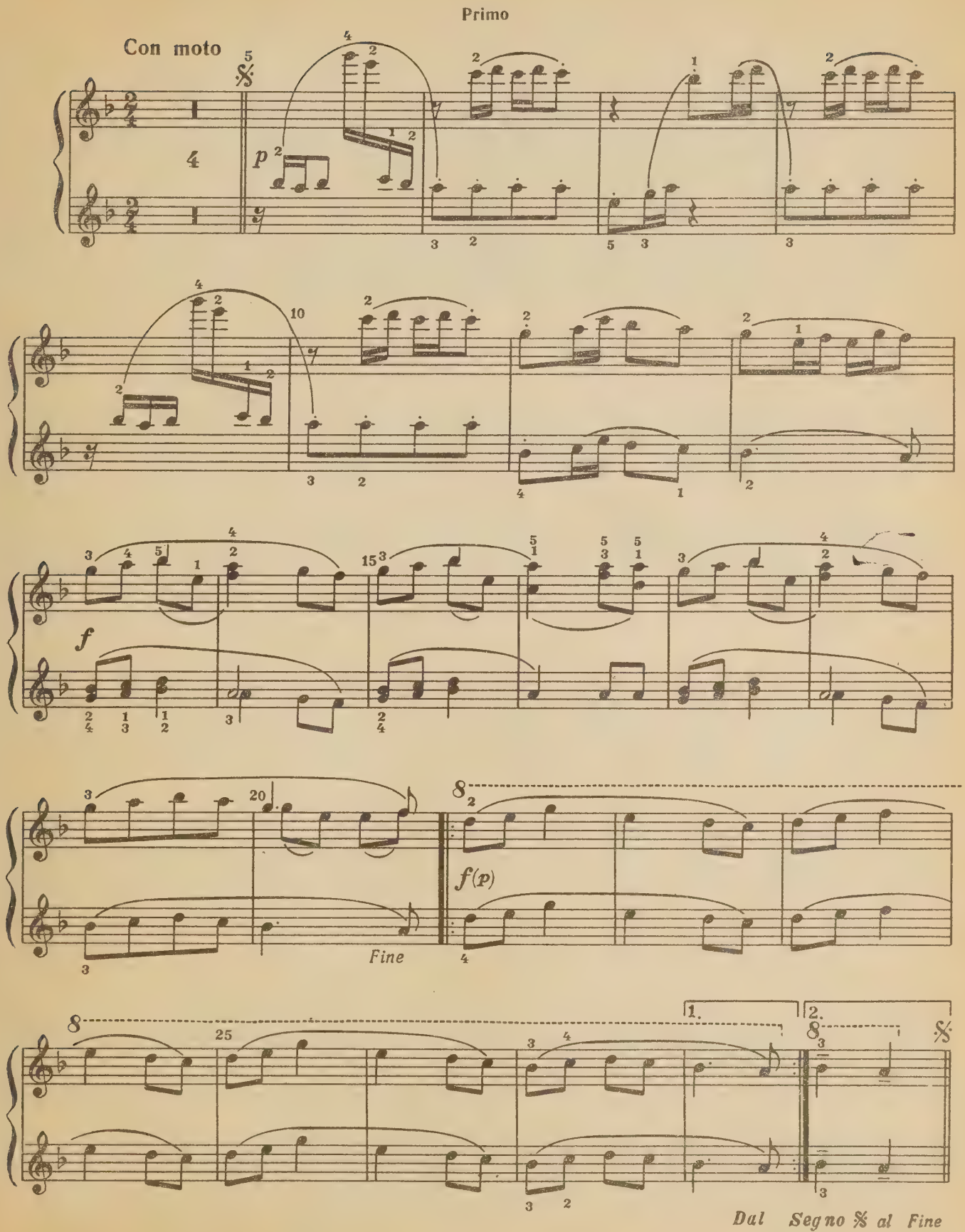
Secondo



5. „Ее падчерица“ („Енуфа“)

Хор рекрутов (действие I)

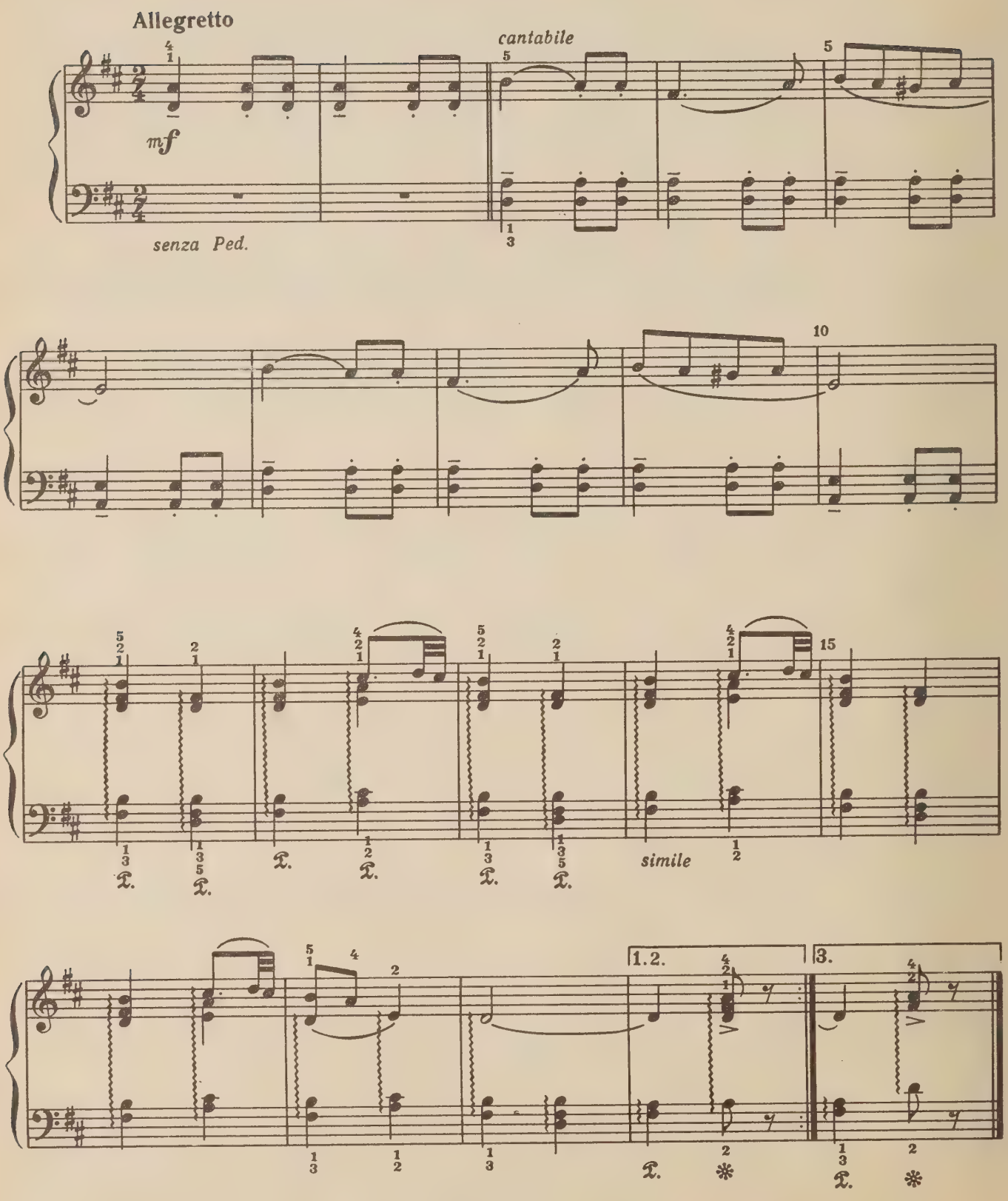
Primo



6. „Ее падчерица“ („Енуфа“)

Хор девушек (действие III)

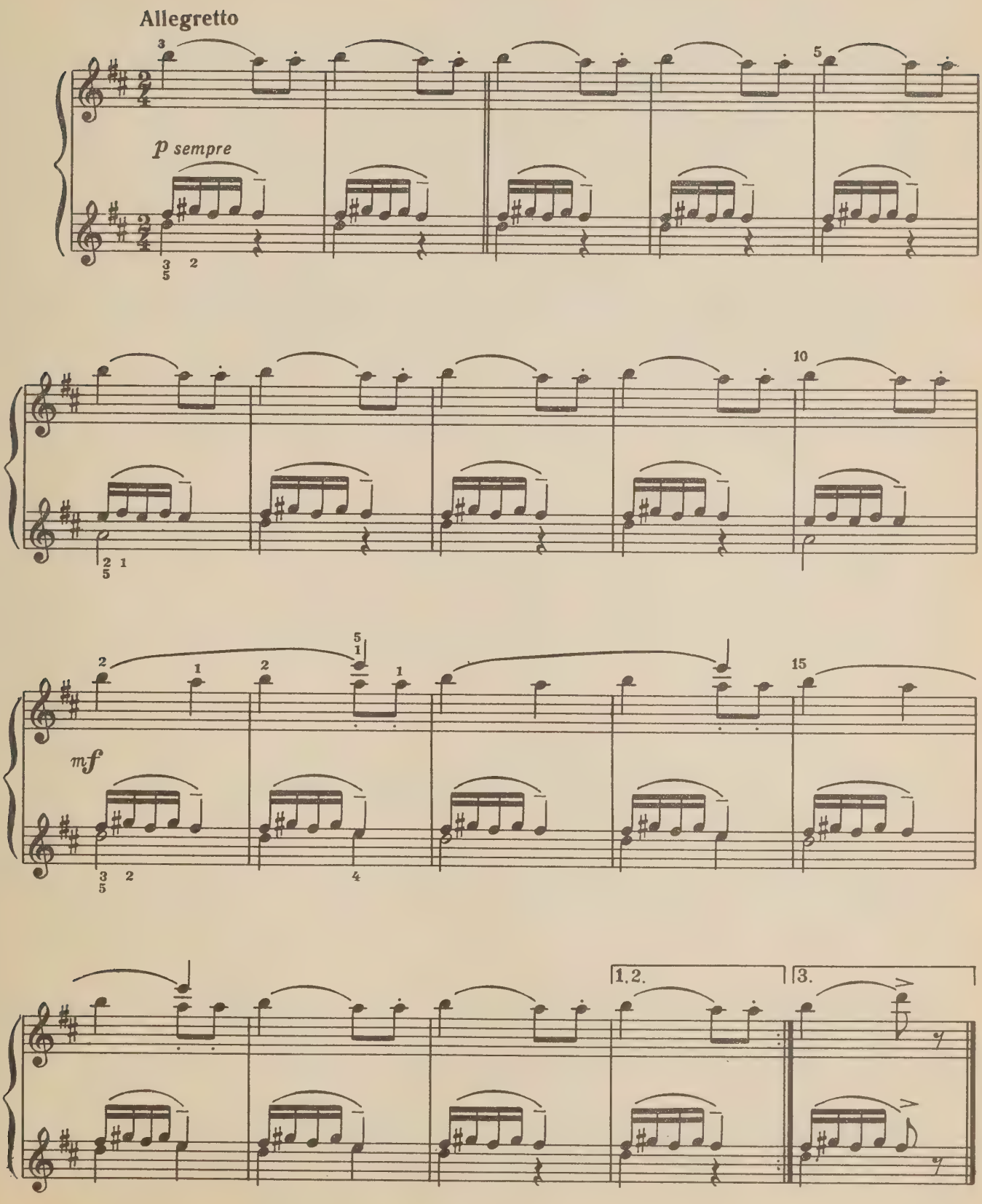
Secondo



6. „Ее падчерица“ („Енуфа“)

Хор девушек (действие III)

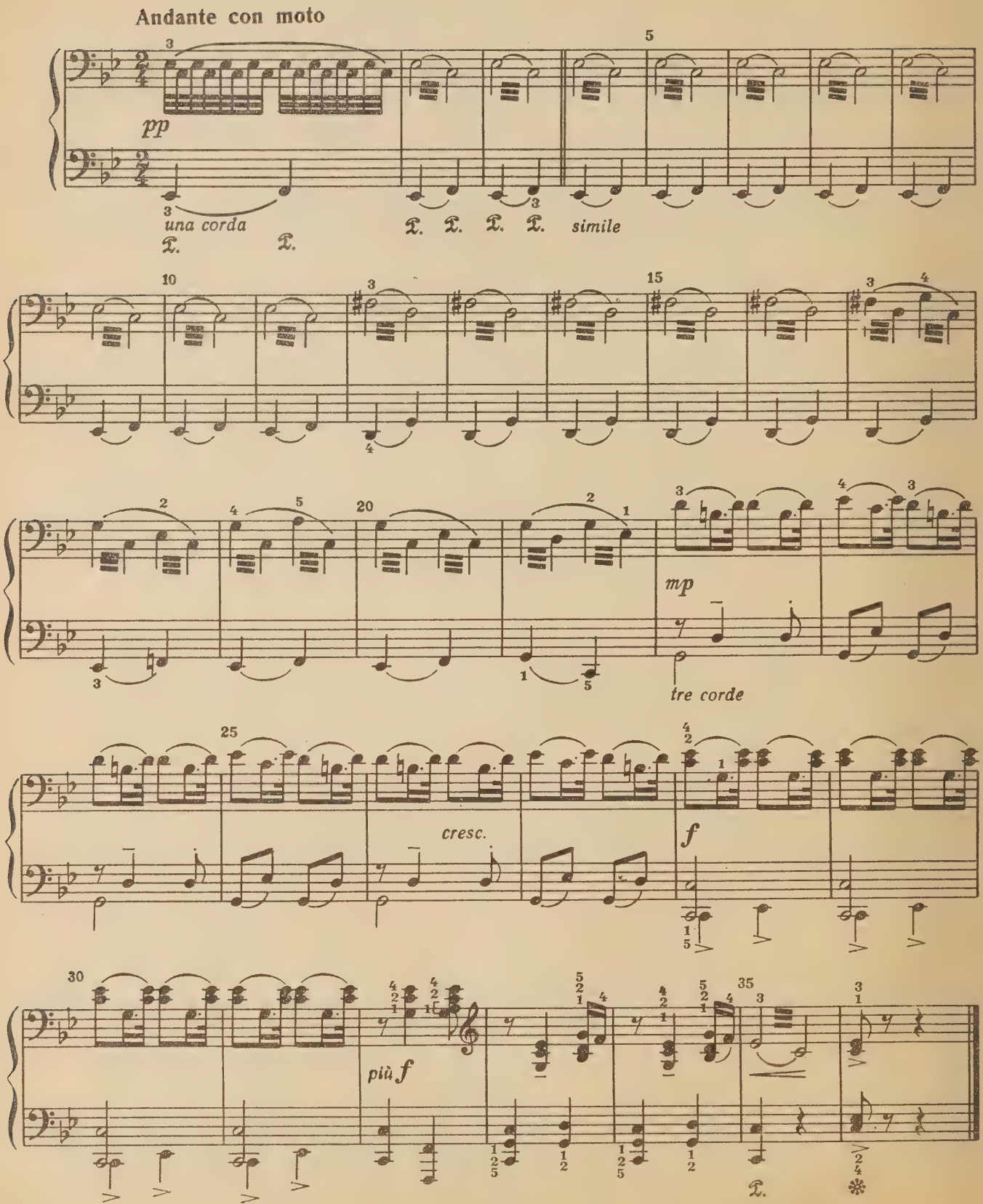
Primo



7. „Ее падчерица“ („Енуфа“)

Вступление к третьему действию

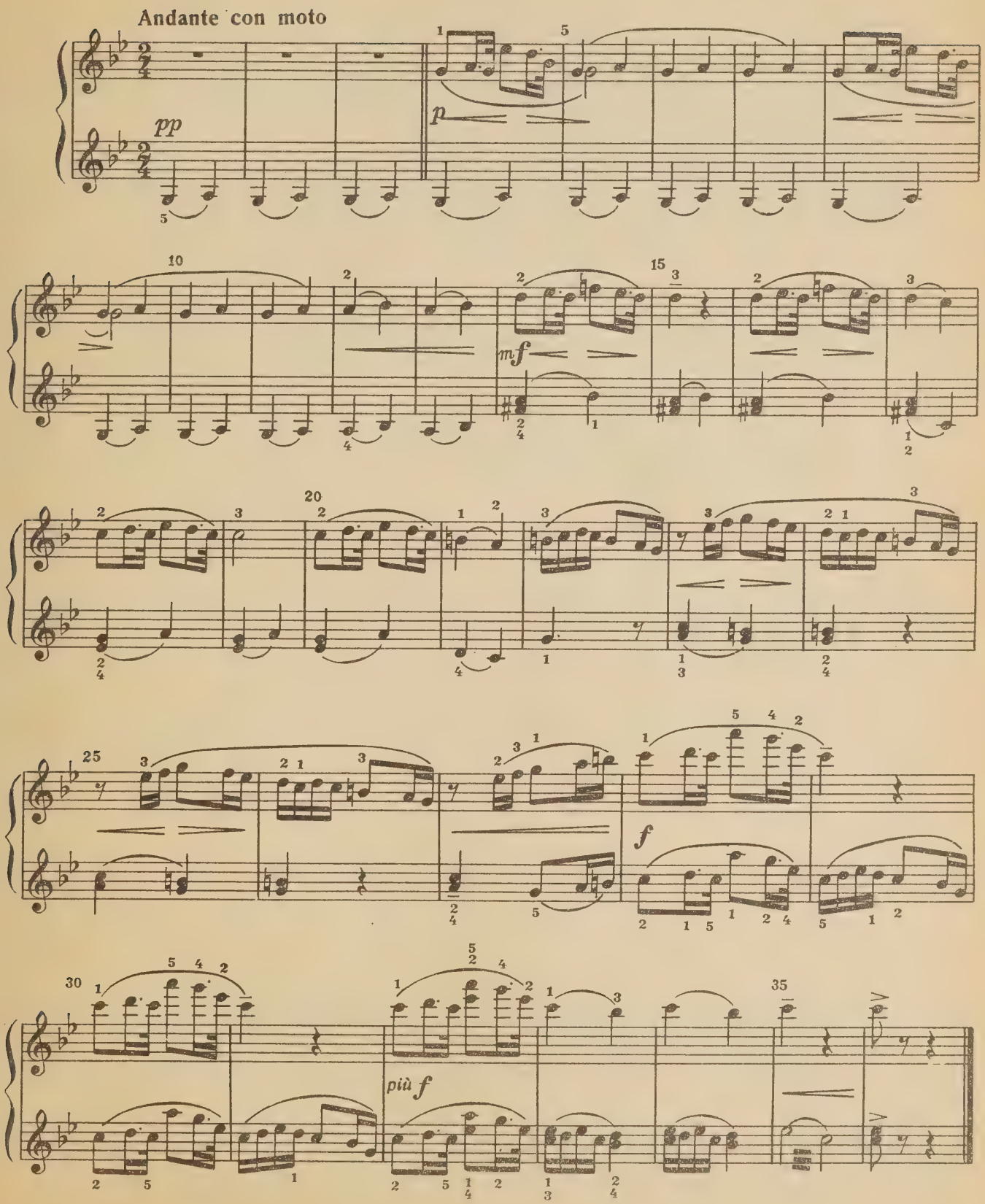
Secondo



7. „Ее падчерица“ („Енуфа“)

Вступление к третьему действию

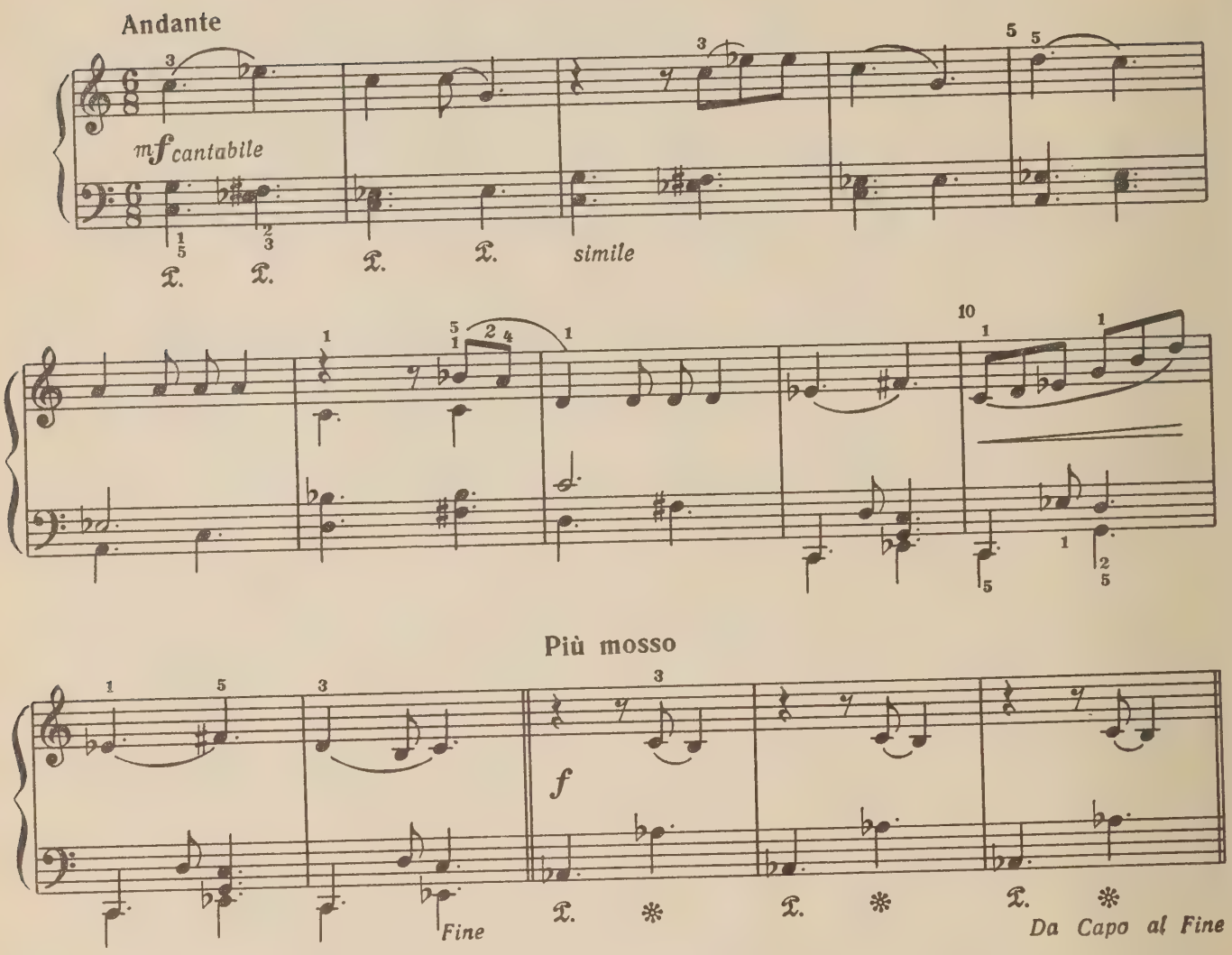
Primo



8. „Приключения лисички-плутовки“

Песня Гаращты (действие III)

Secondo



9. „Лашские танцы“

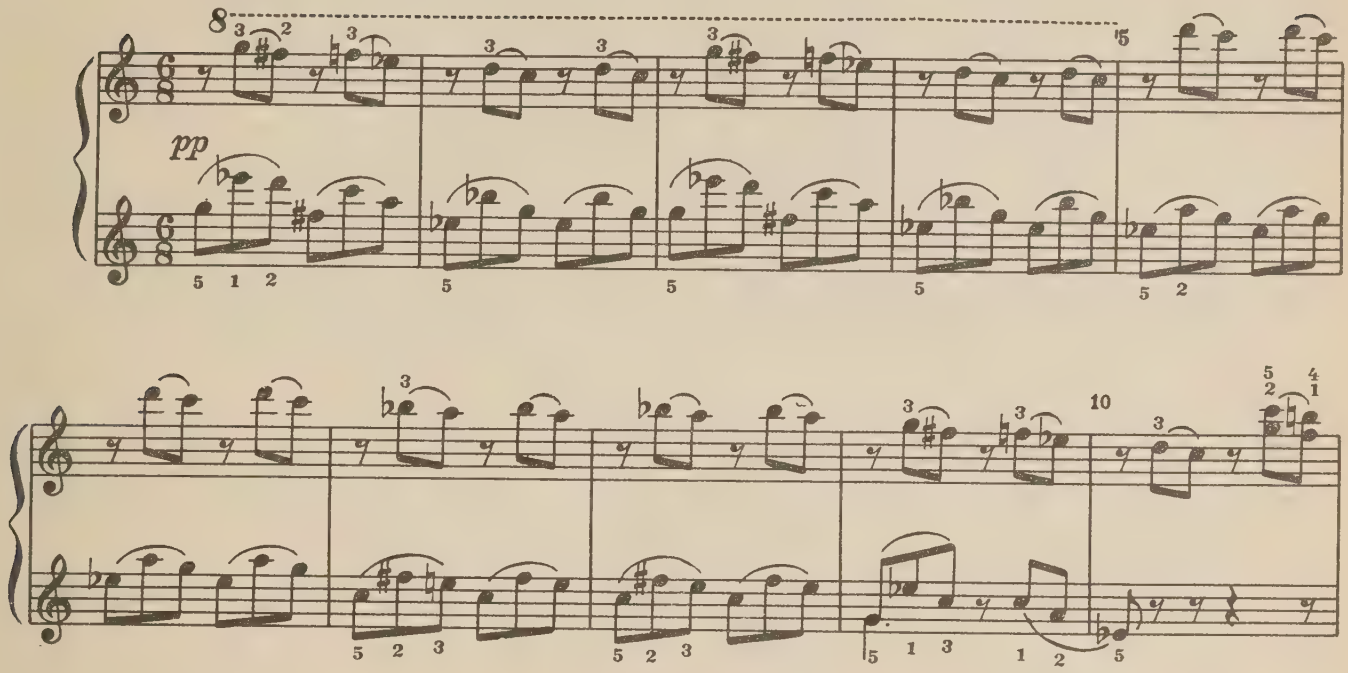
Старинный танец № 2

8. „Приключения лисички-плутовки“

Песня Гаращты (действие III)

Primo

Andante



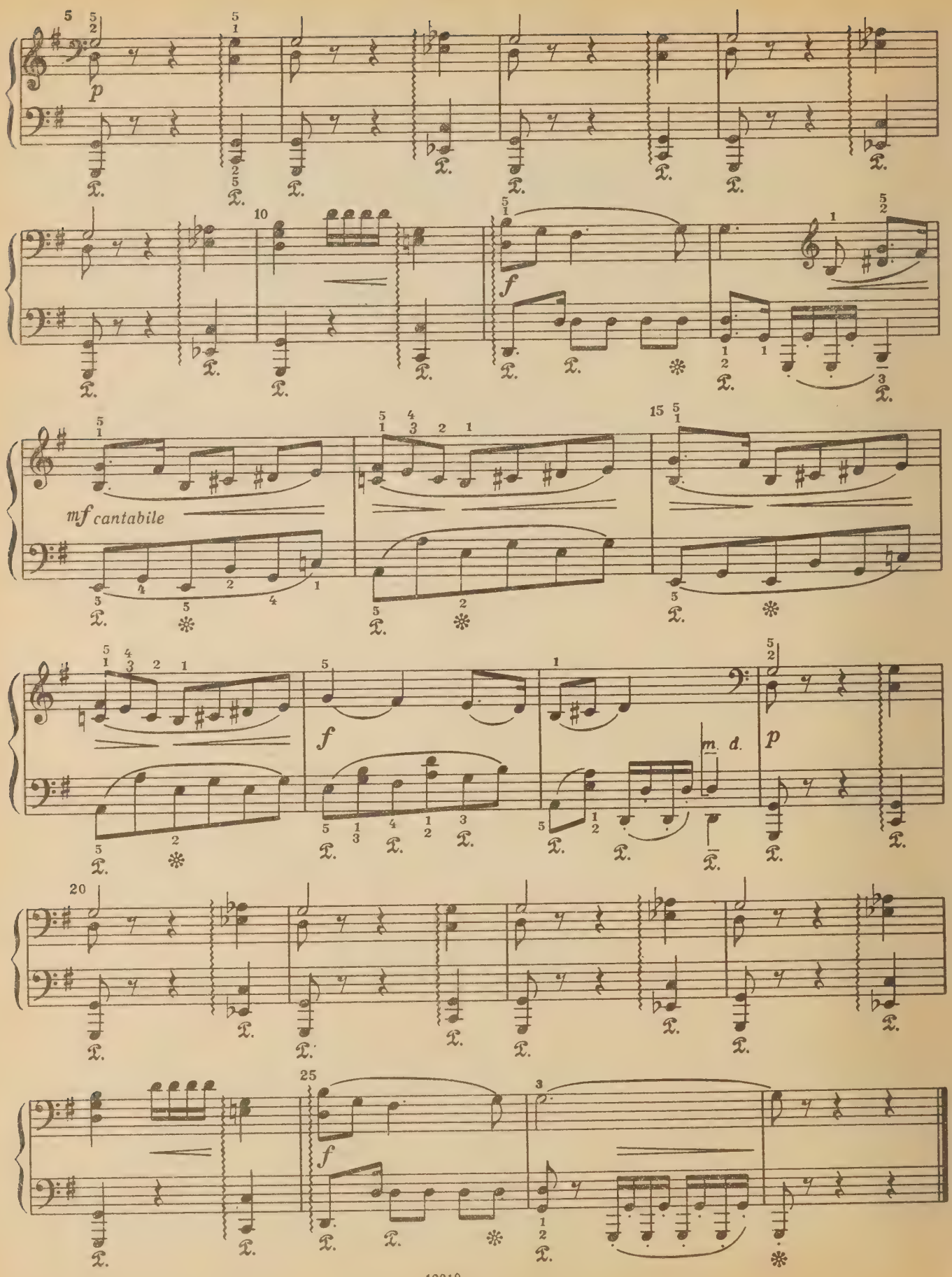
Più mosso

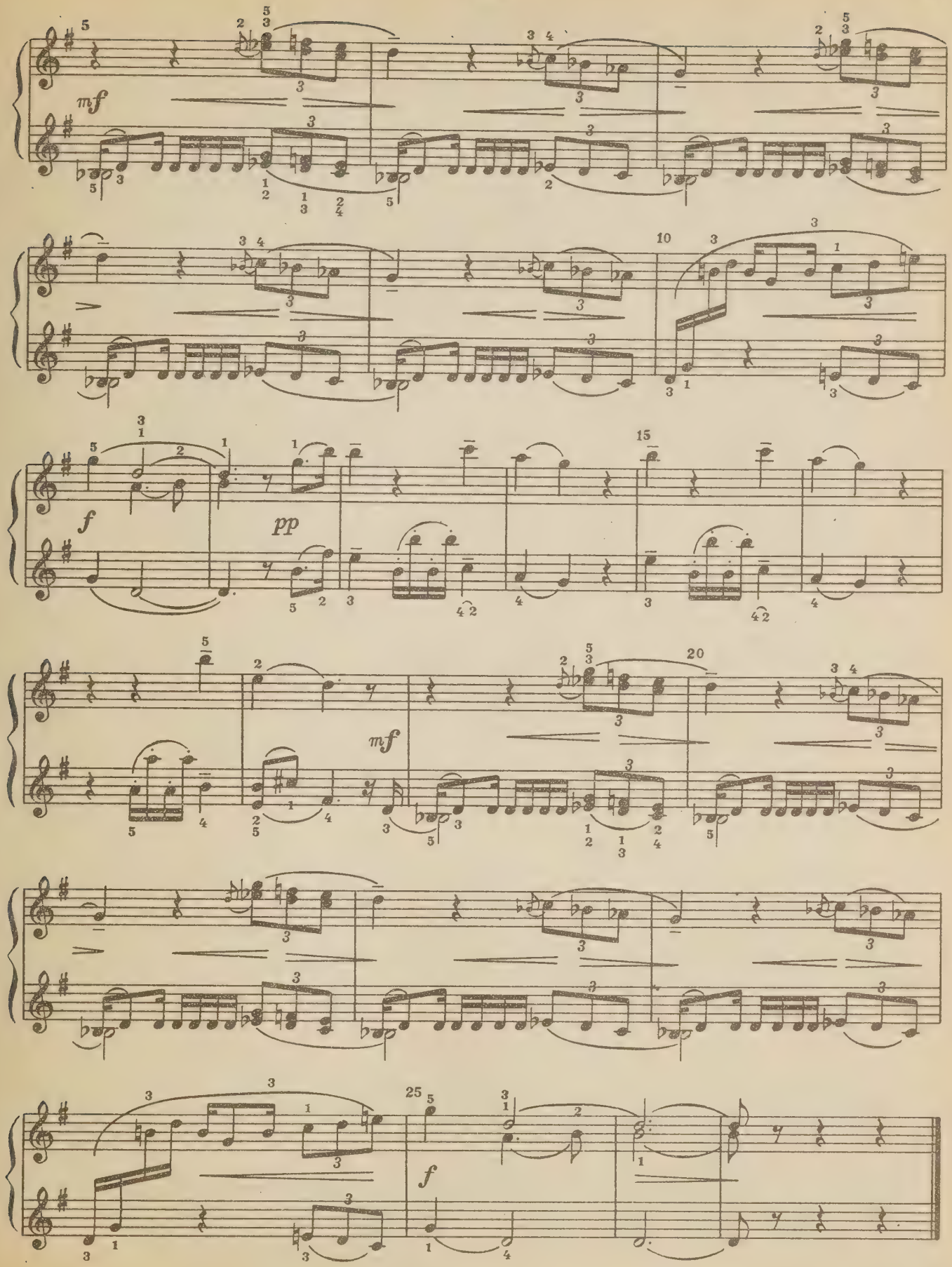
Da Capo al Fine

9. „Лашские танцы“

Старинный танец № 2

Moderato

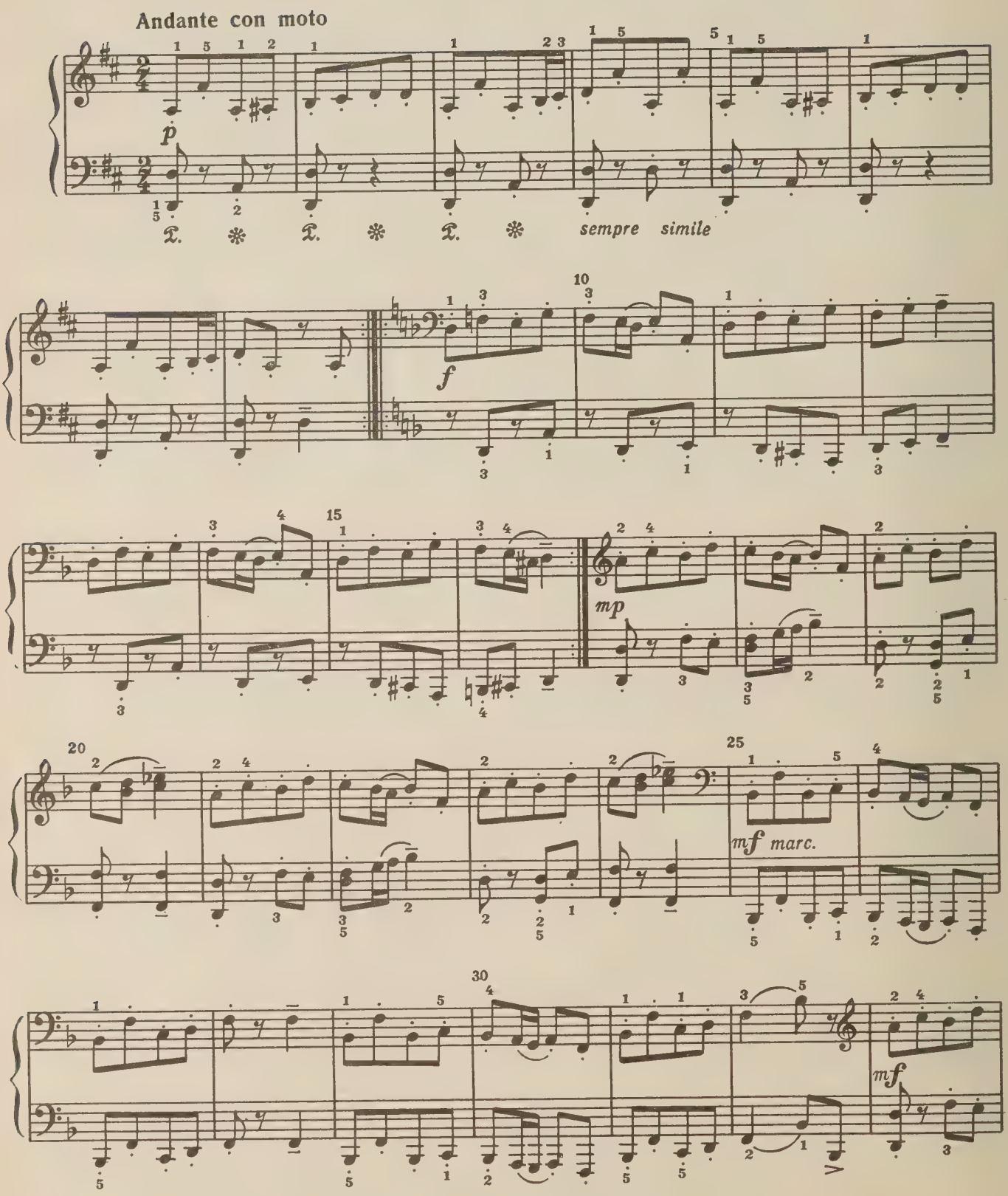

5
p
10
f
mf cantabile
15
f
m. d.
p
20
25
f


mf
f
pp
mf
f

10. „Лашские танцы“

Пилки

Secondo

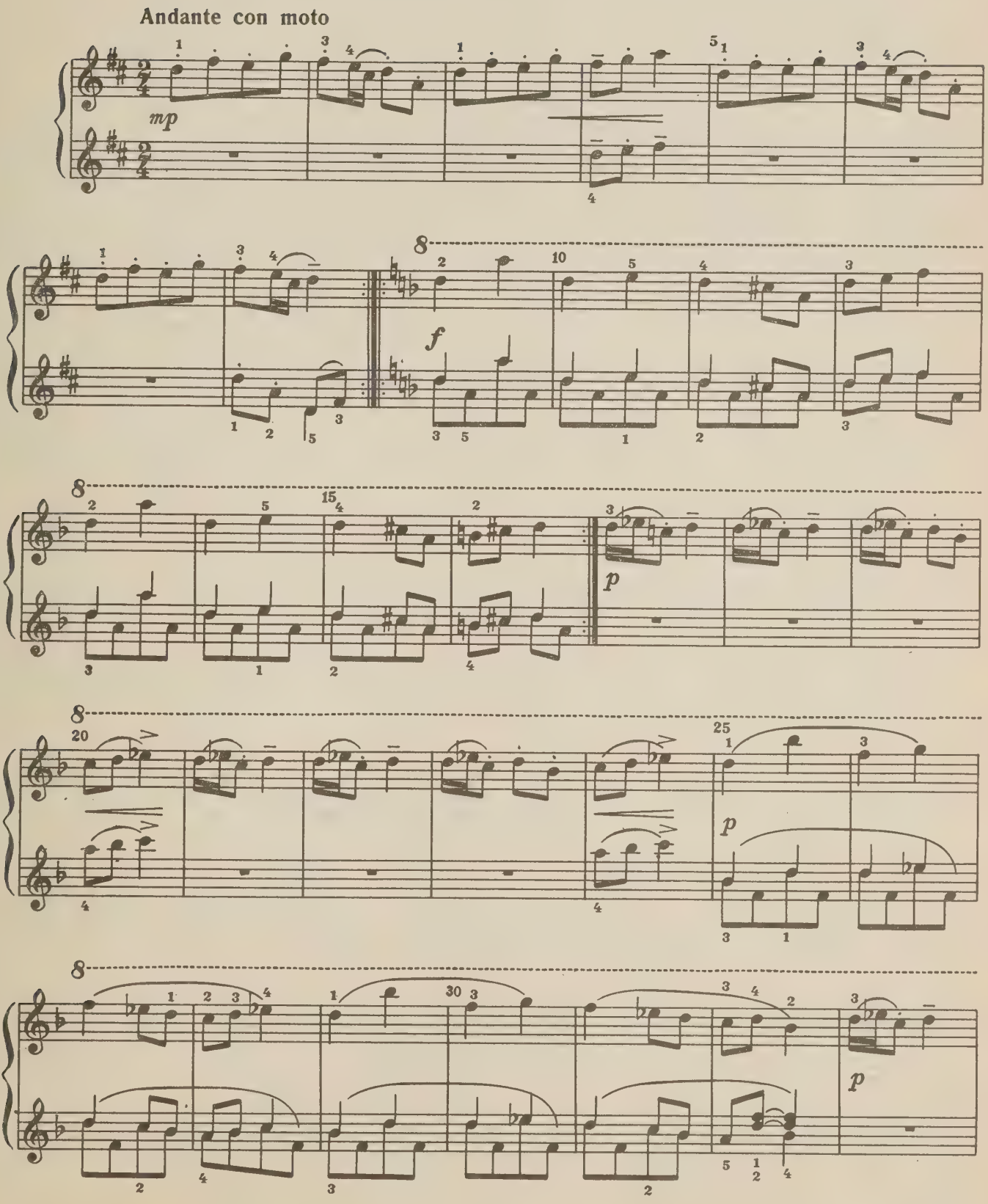


10. „Лашские танцы“

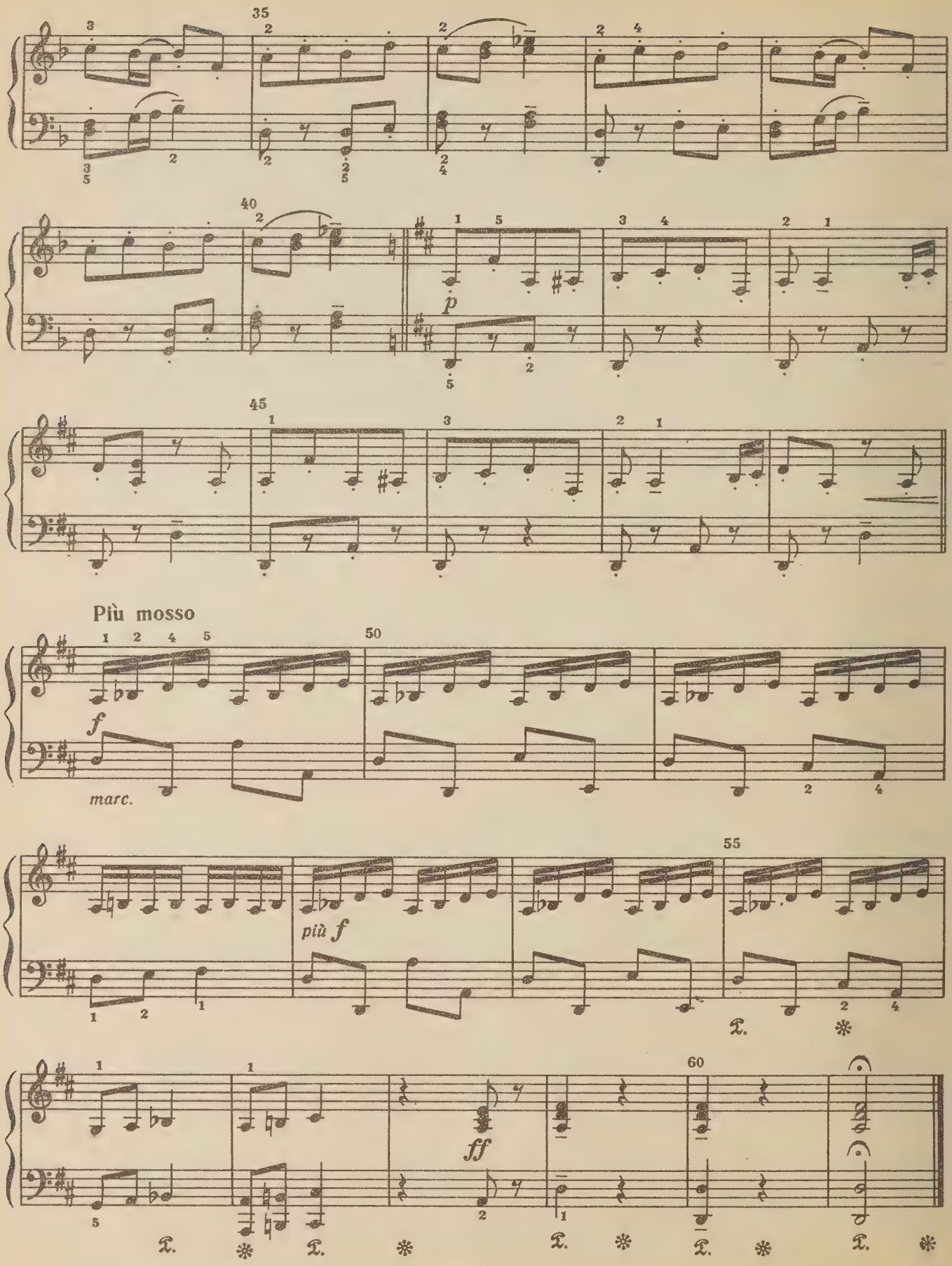
Пилки

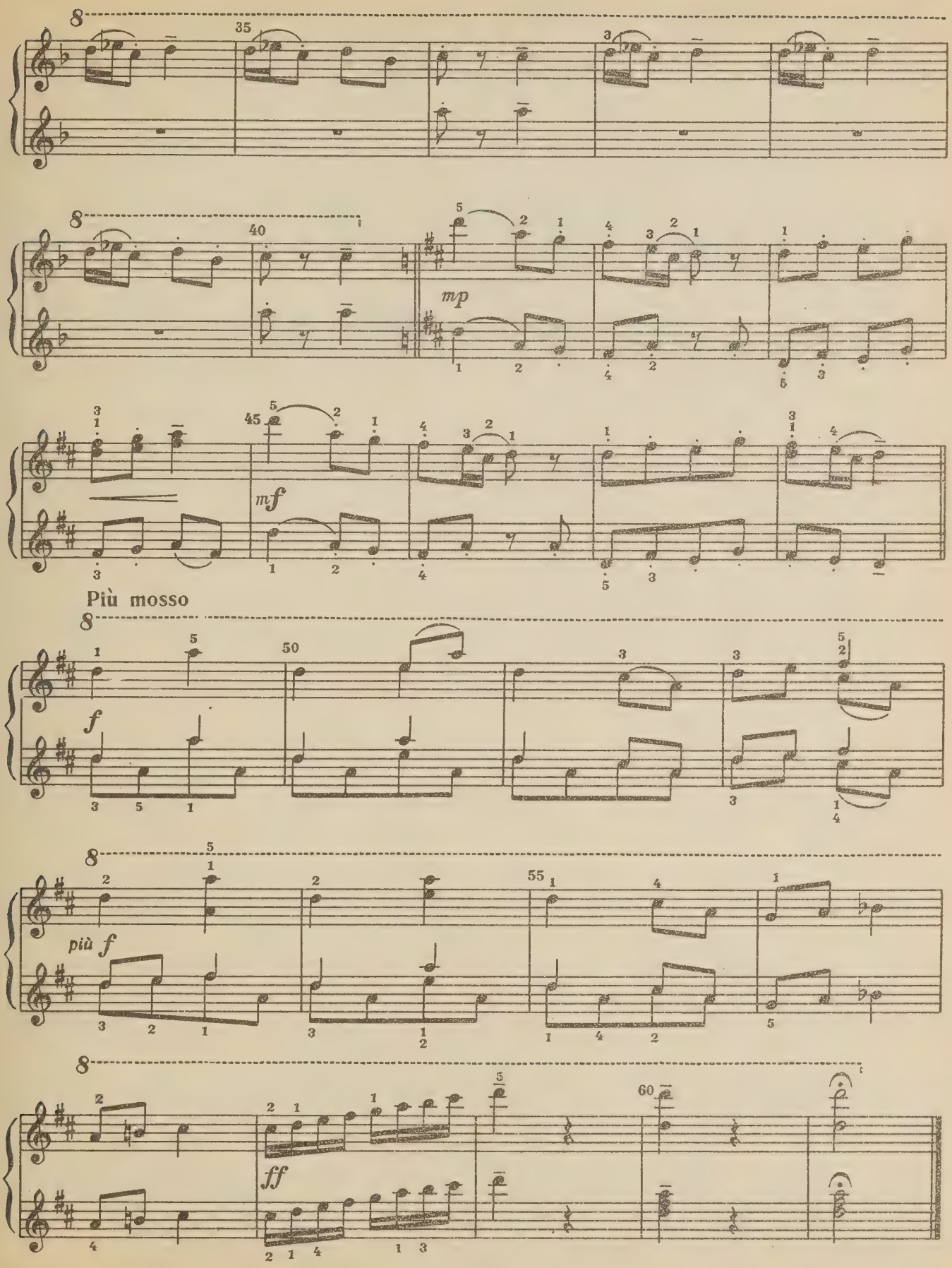
Primo

Andante con moto



Secondo



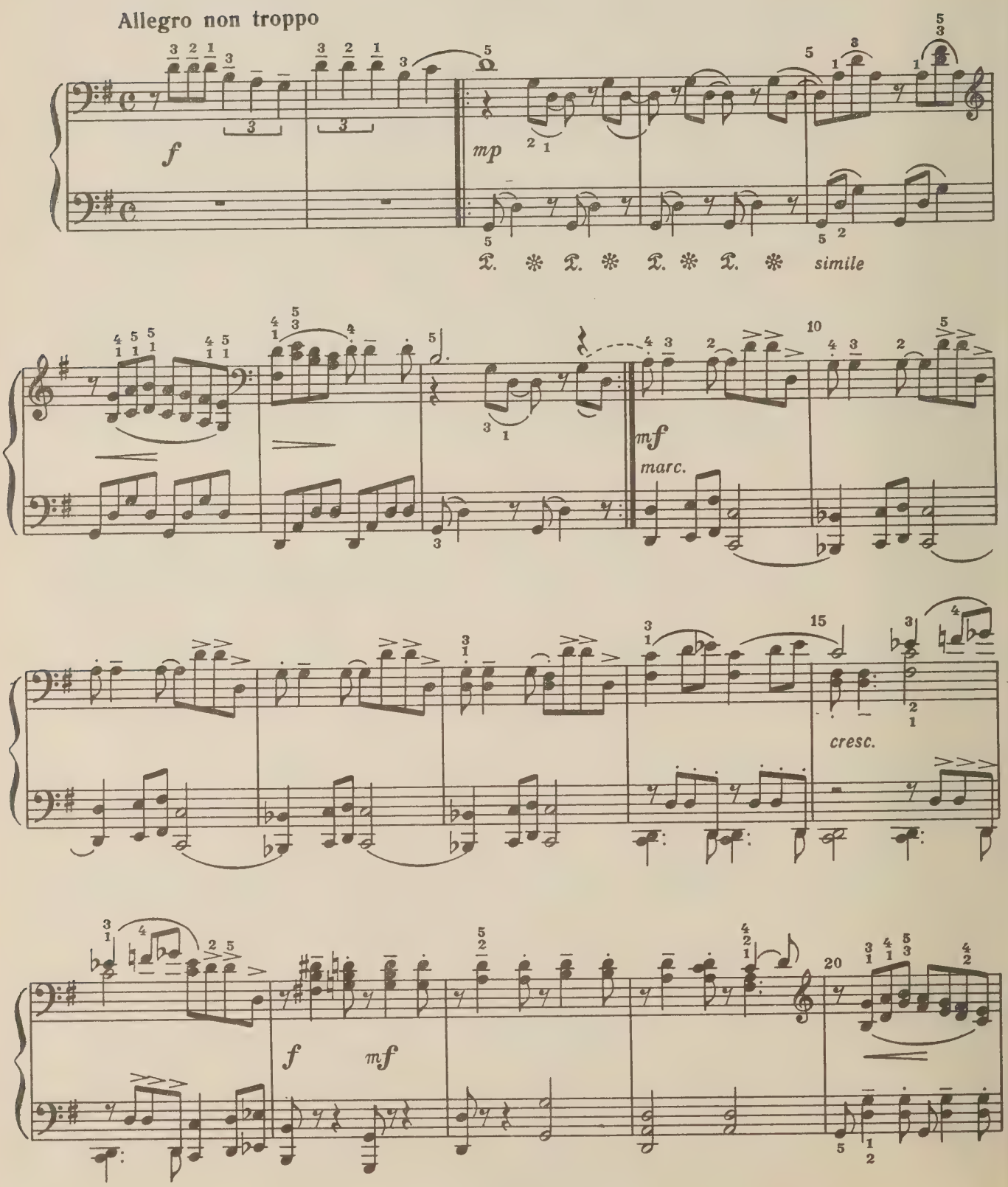

35
40
mp
45
mf
Più mosso
50
f
55
più f
60
ff

ВТОРАЯ ЧАСТЬ

1. „Ее падчерица“ („Енуфа“)

Хор рекрутов (действие I)

Secondo

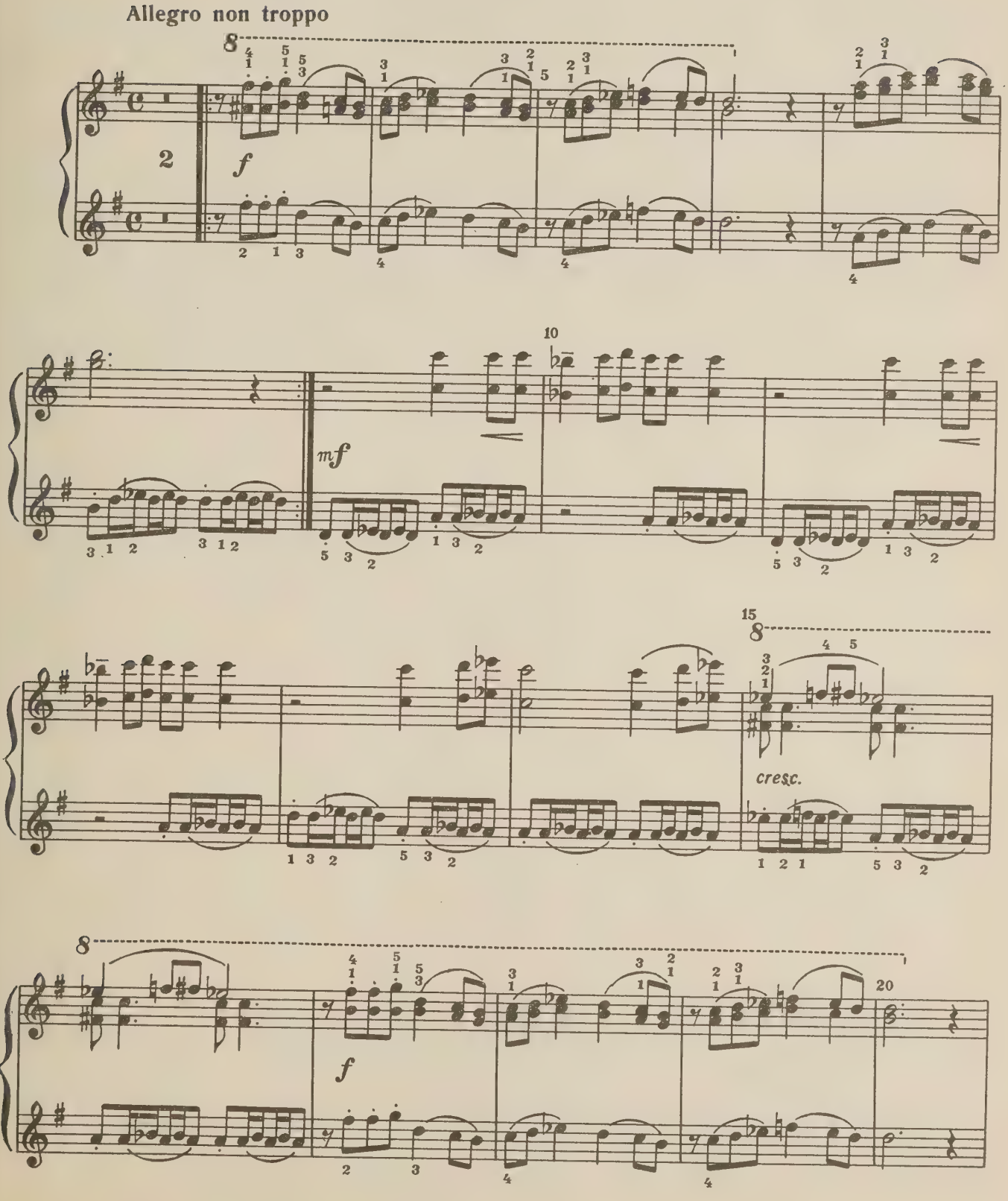


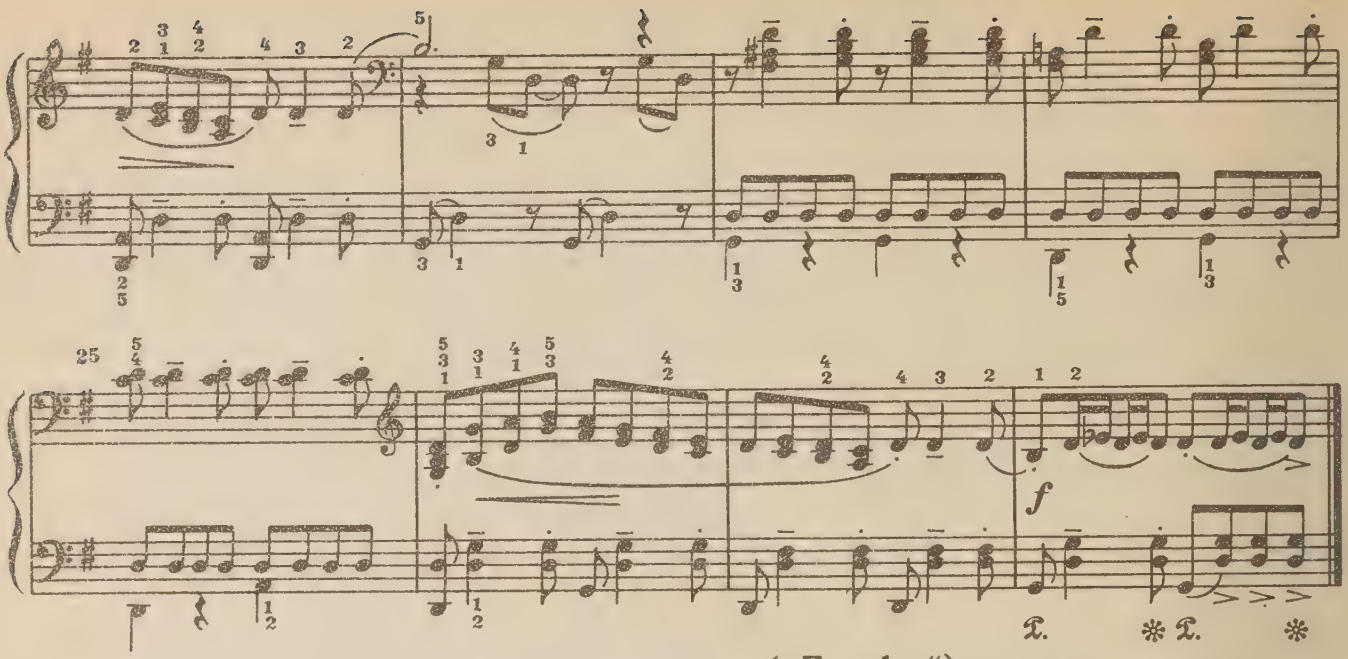
1. „Ее падчерица“ („Енуфа“)

Хор рекрутов (действие I)

Primo

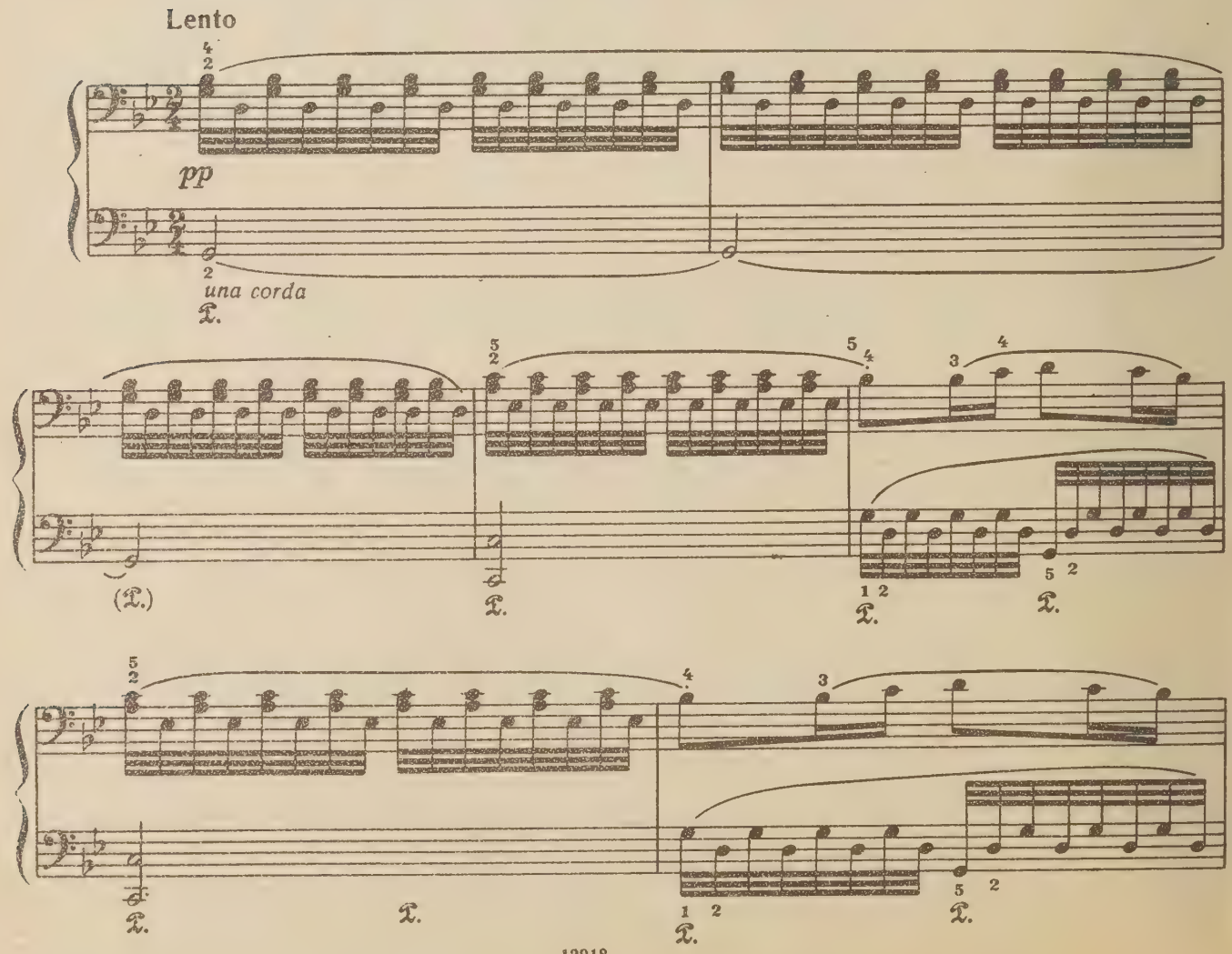
Allegro non troppo

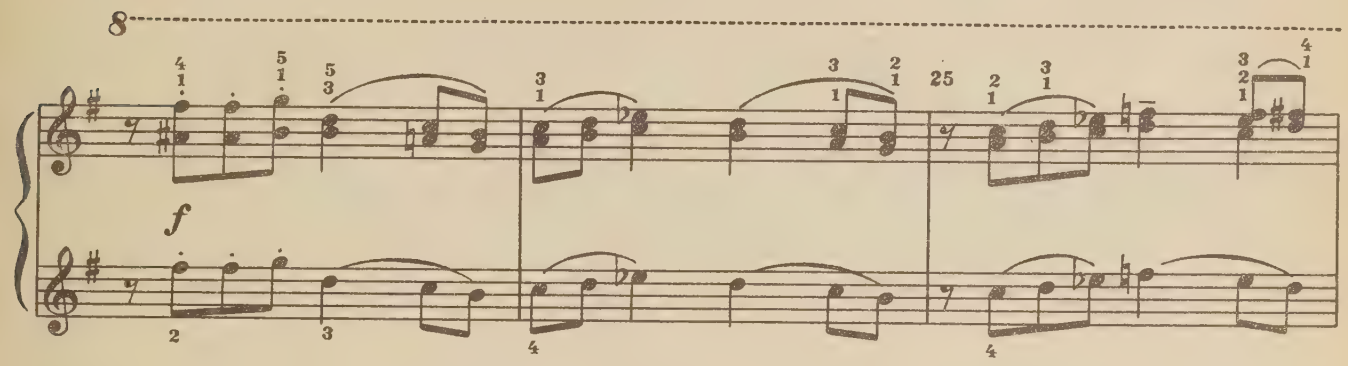


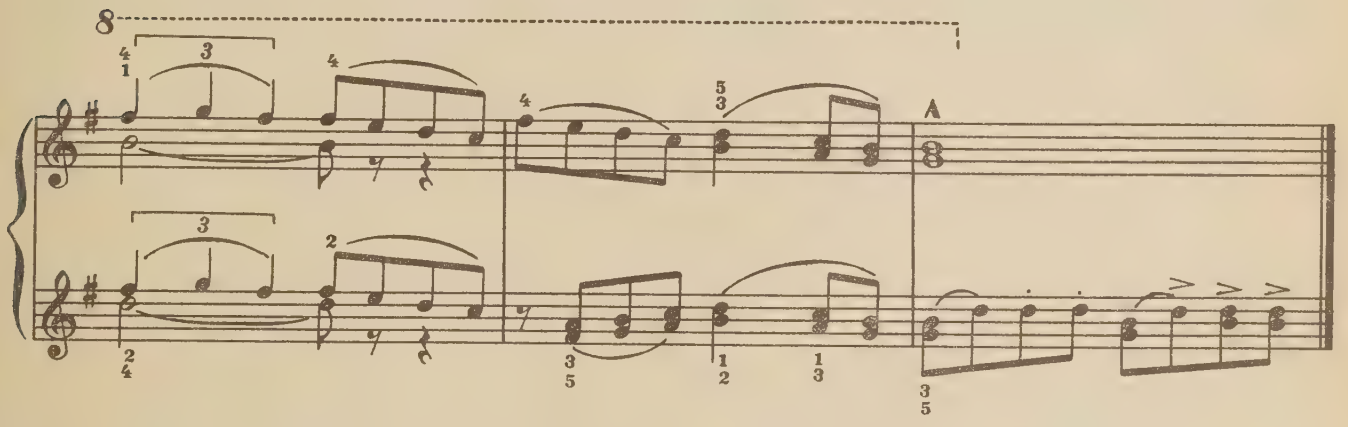


2. „Ее падчерица“ („Енуфа“)

Ансамбль и хор (действие I)







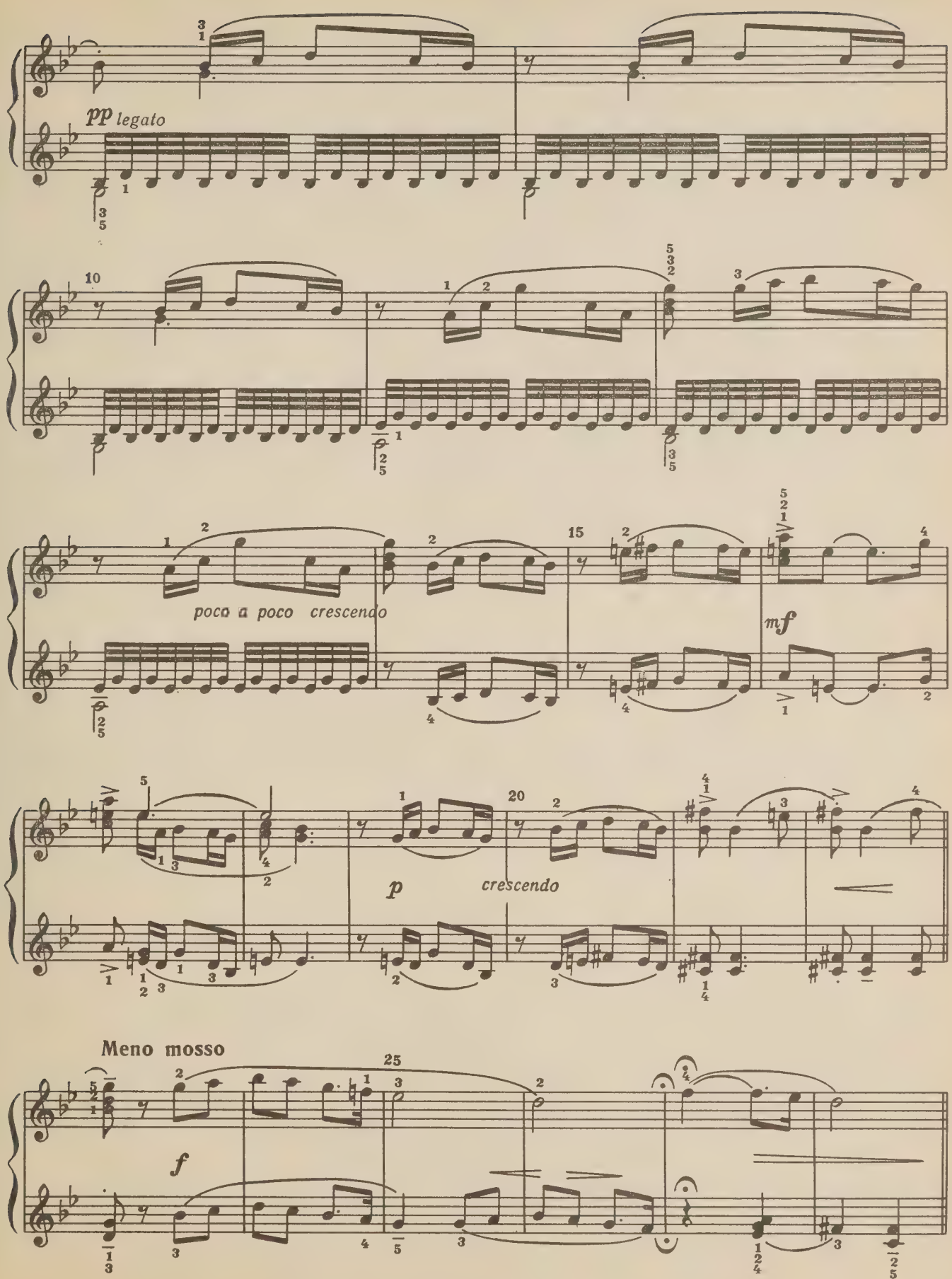
2. „Ее падчерица“ („Енуфа“)

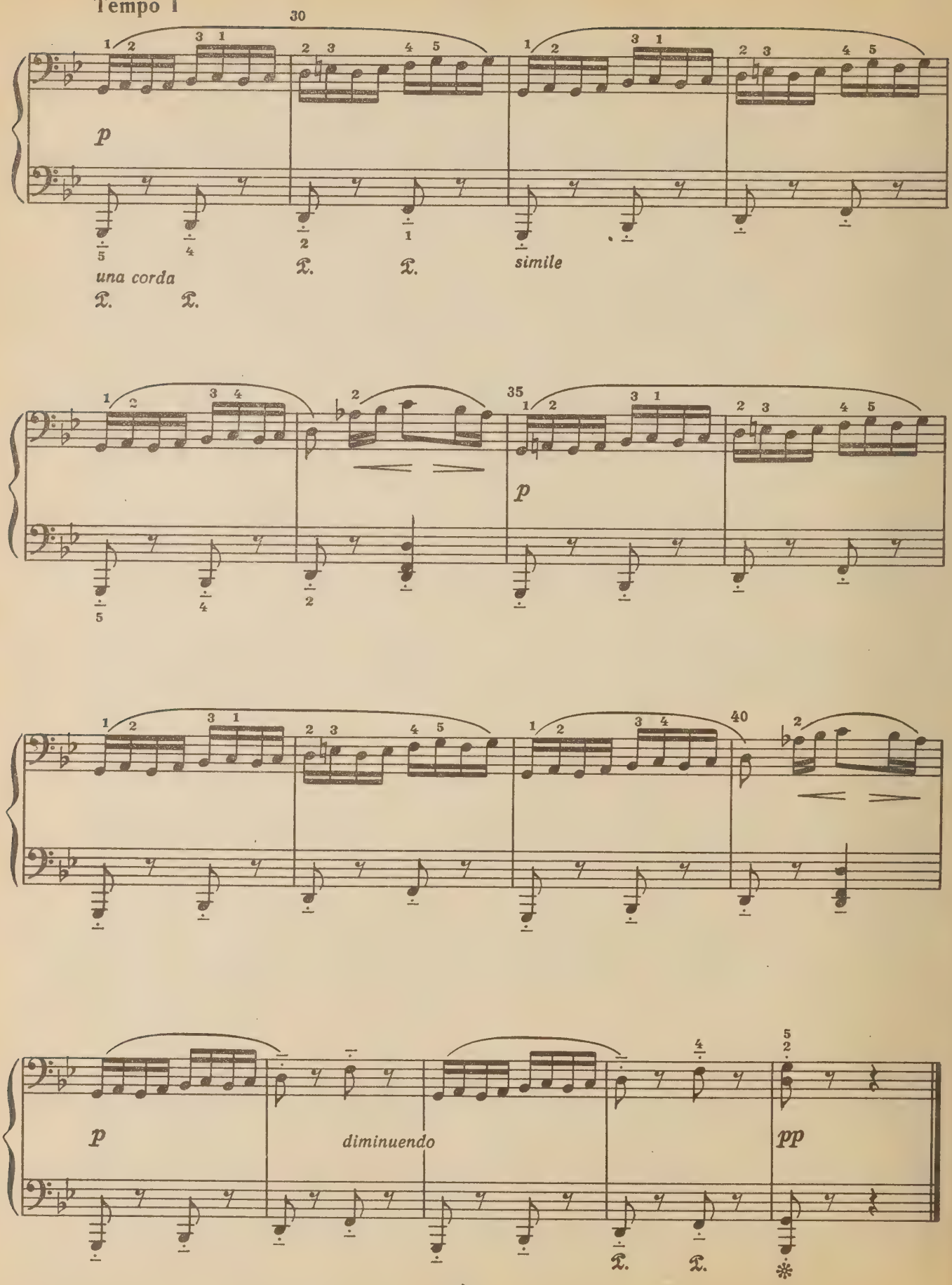
Ансамбль и хор (действие I)

mp marcato
tre corde

espressivo
mf

Meno mosso
f


pp legato
poco a poco crescendo
mf
p
crescendo
Meno mosso
f


Tempo I
30
p
una corda
simile
35
p
40
p
diminuendo
pp

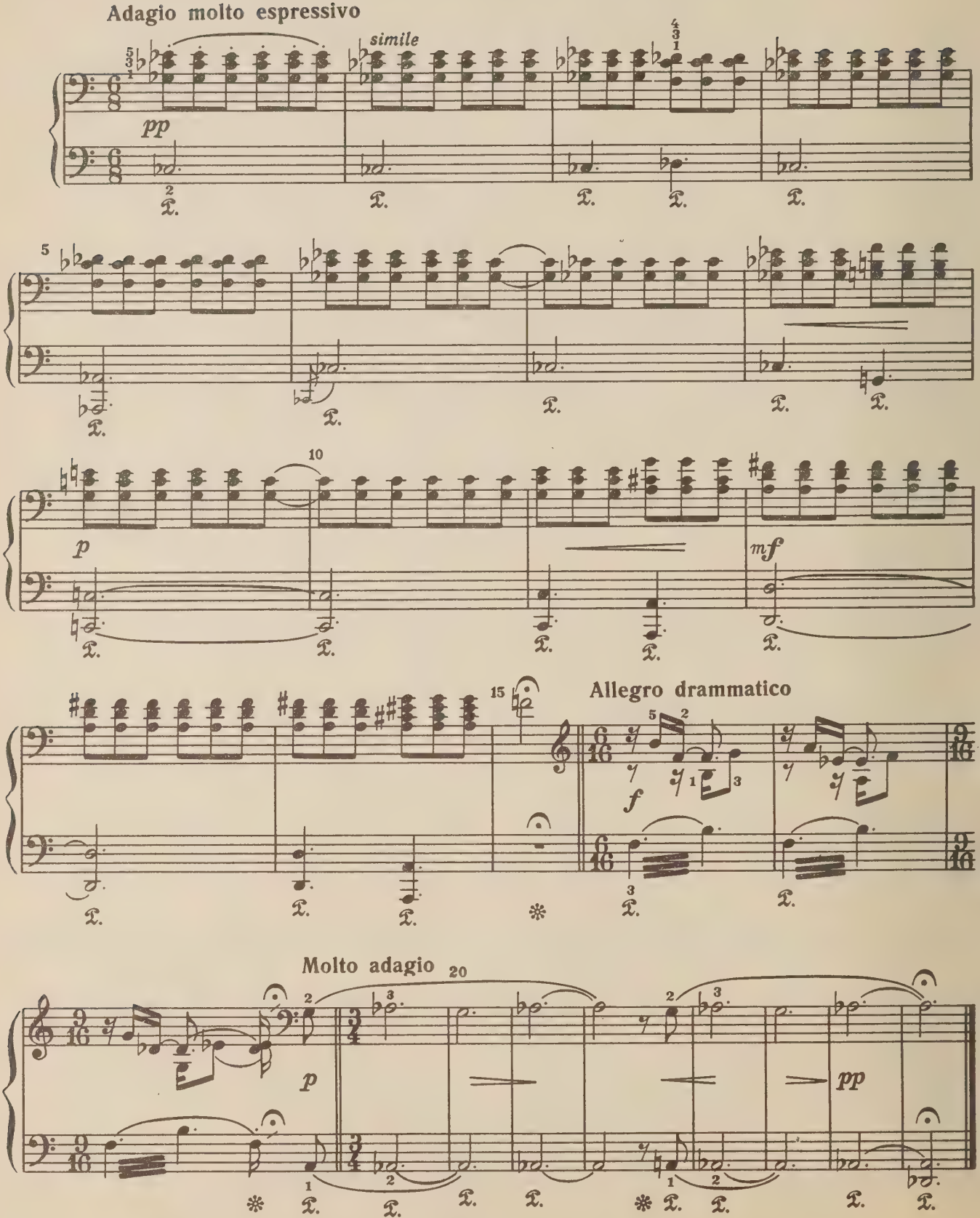
mf
pp
30
35
mp
pp
40
pp
diminuendo

3. „Катя Кабанова“

Выход Катерины (действие I)

Secondo

Adagio molto espressivo

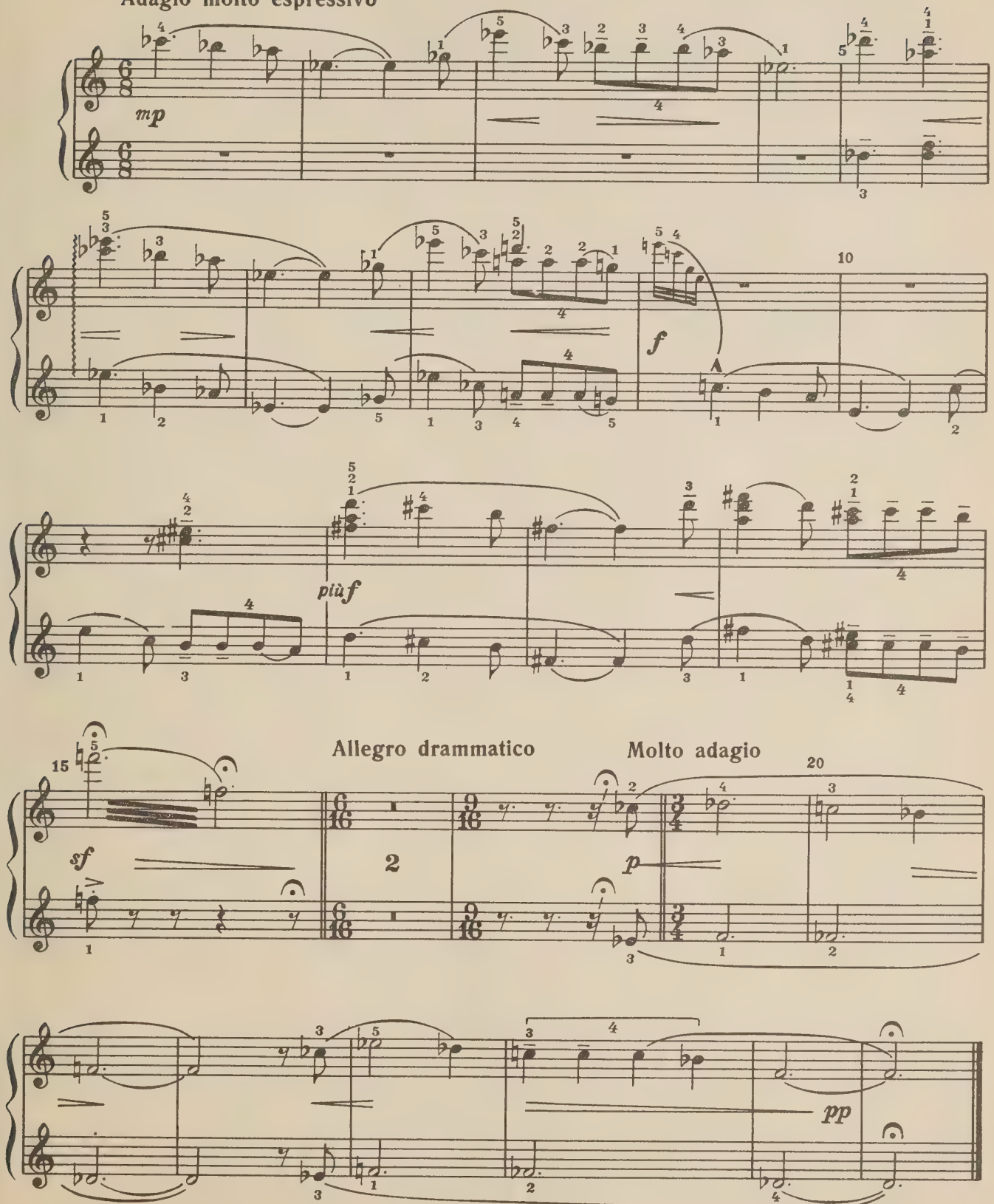


3. „Катя Кабанова“

Выход Катерины (действие I)

Primo

Adagio molto espressivo

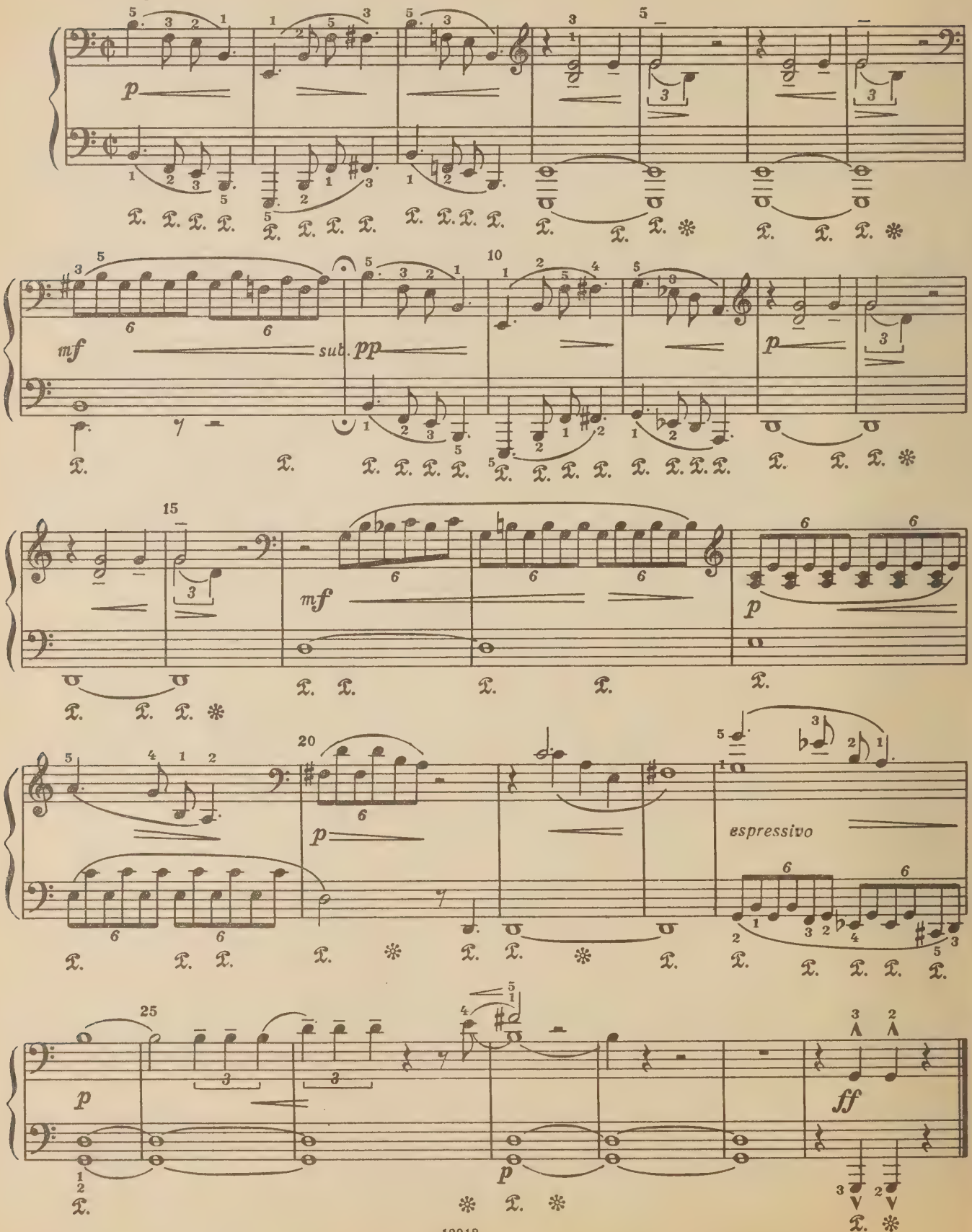


4. „Катя Кабанова“

Прощание Катерины с Борисом (действие III)

Secondo

Allegro moderato e molto espressivo

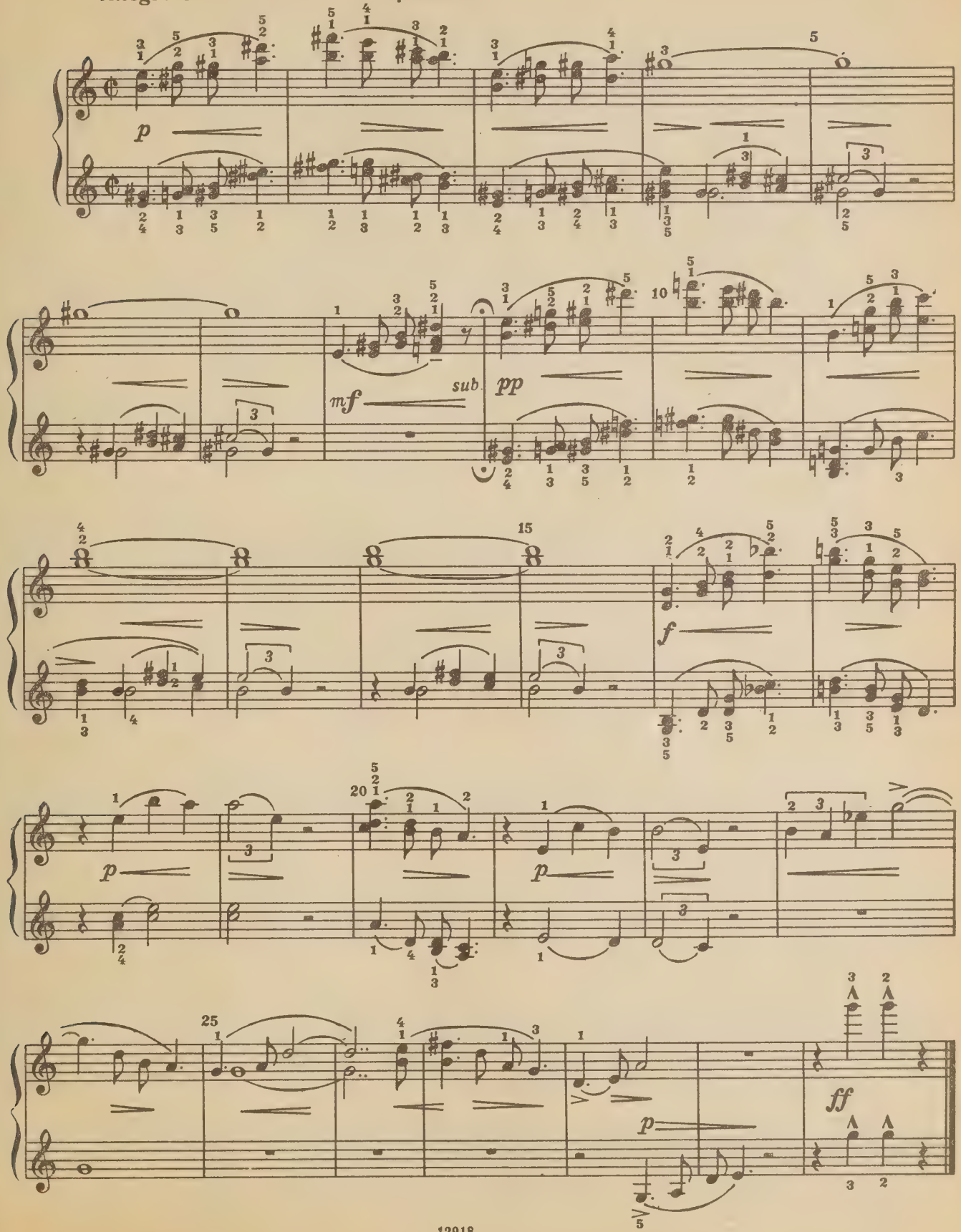


4. „Катя Кабанова“

Прощание Катерины с Борисом (действие III)

Primo

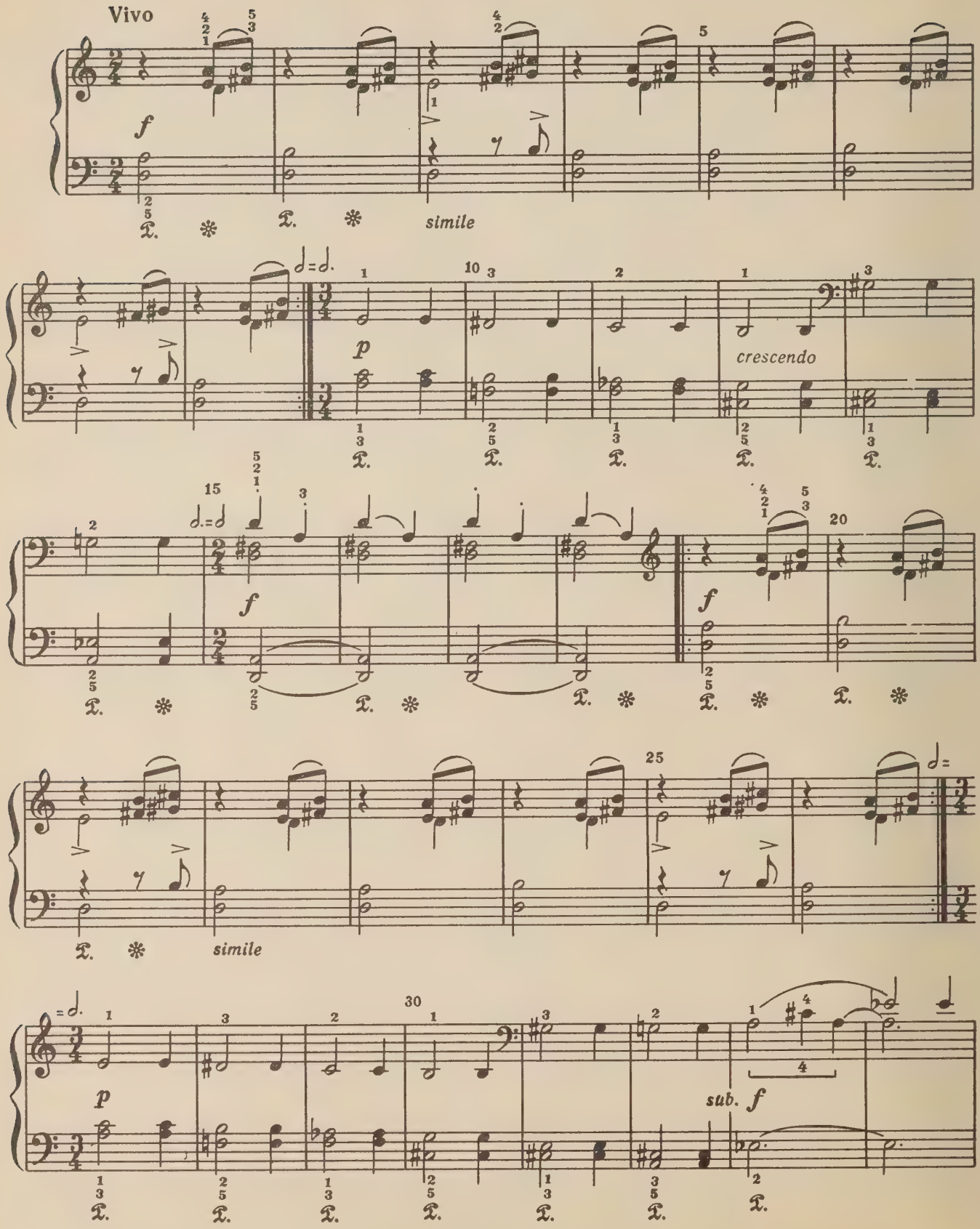
Allegro moderato e molto espressivo



5. „Приключения лисички-плутовки“

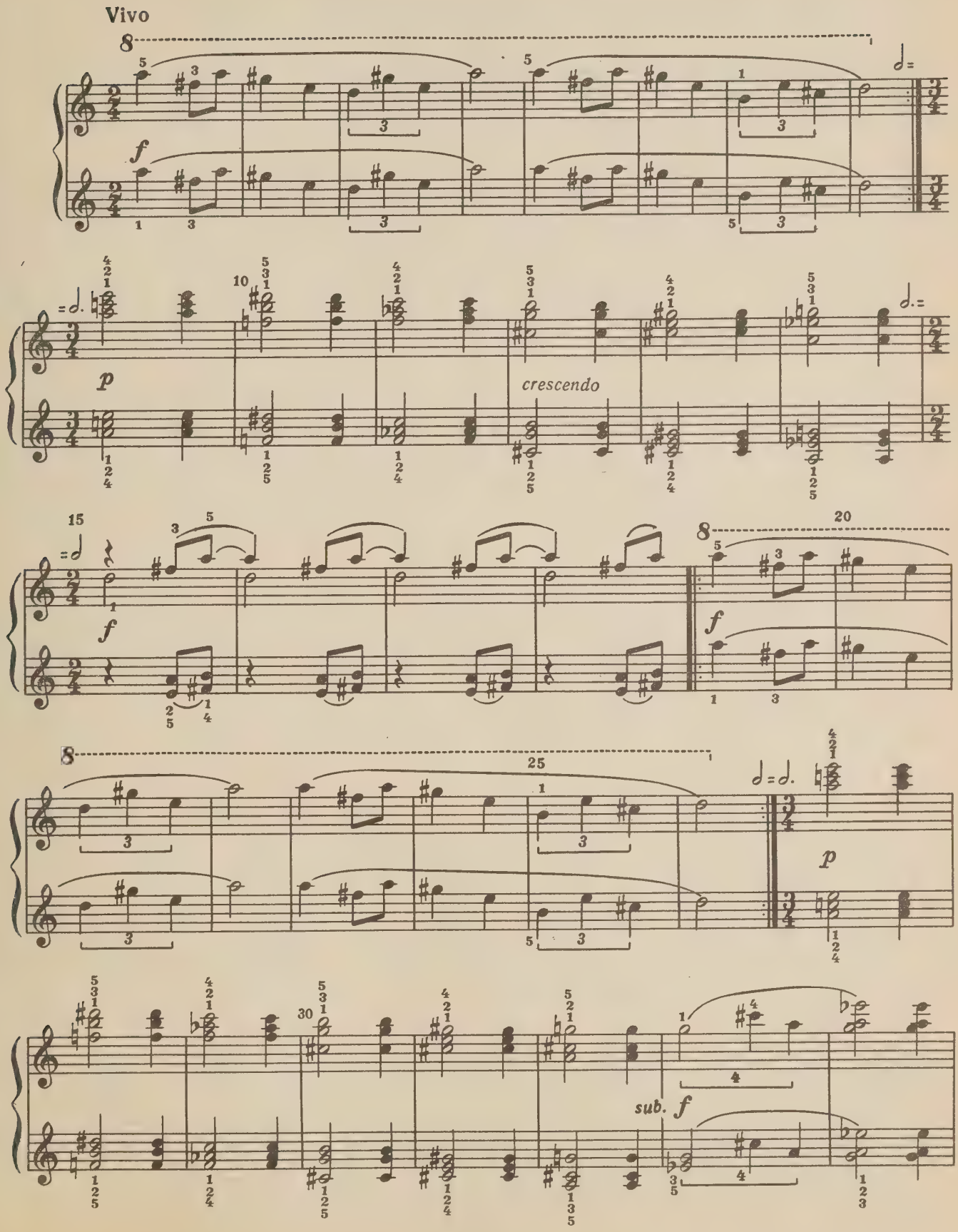
Балетная музыка (действие II)

Secondo

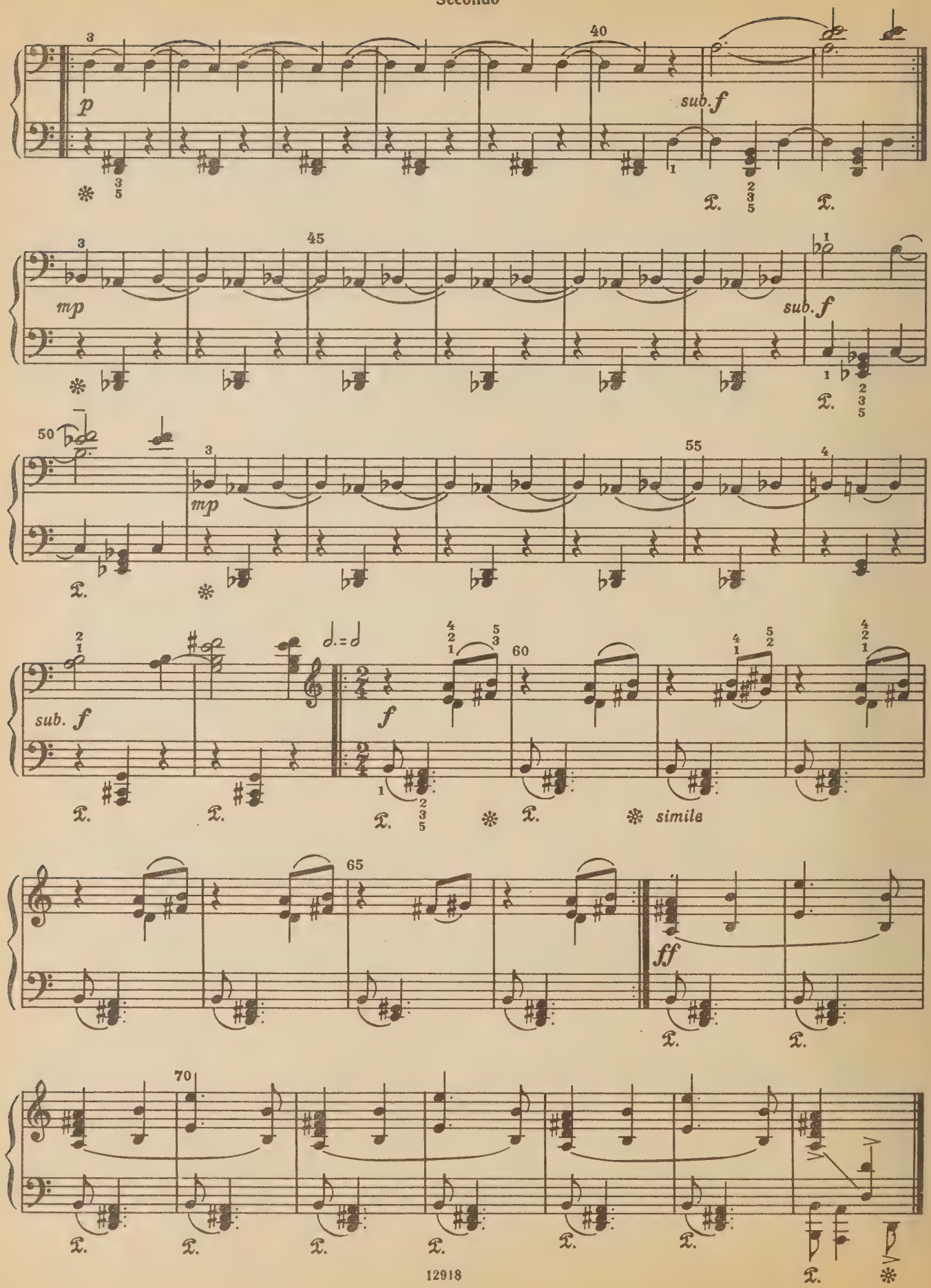


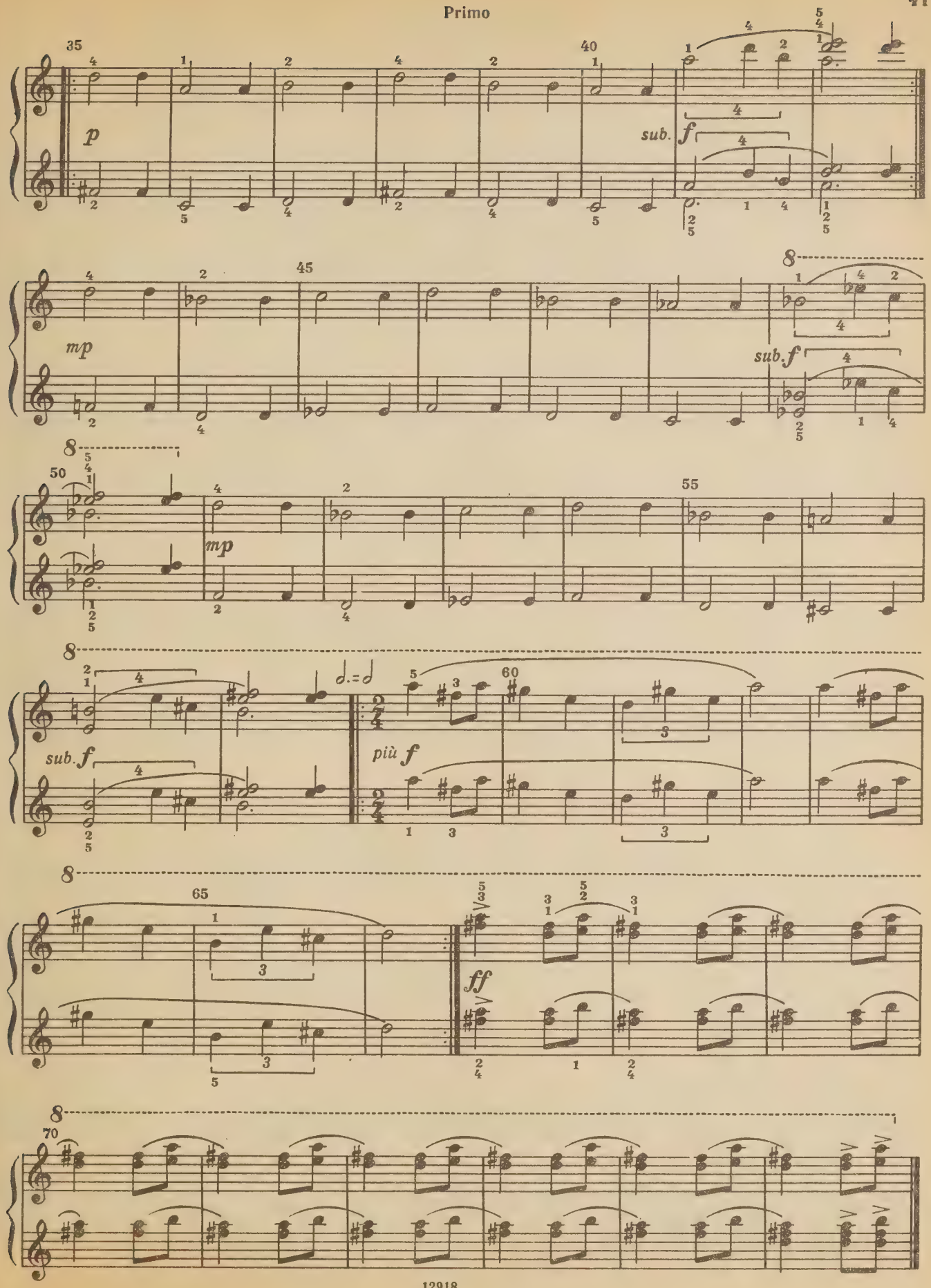
5. „Приключения лисички-плутовки“

Балетная музыка (действие II)



Secondo

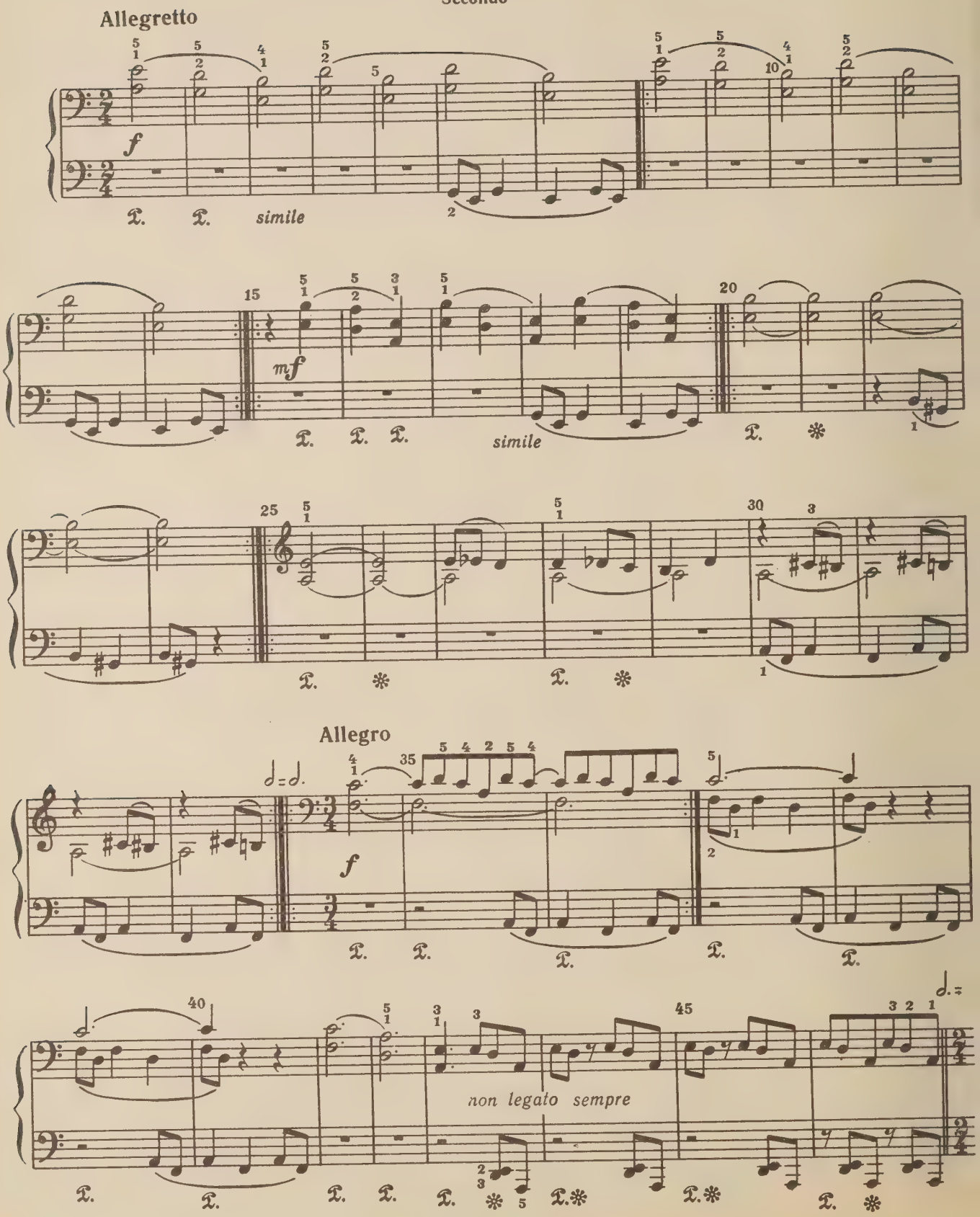



35
40
45
50
55
60
65
70
p
mp
sub. f
più f
ff
8

6. Симфониетта

Часть I

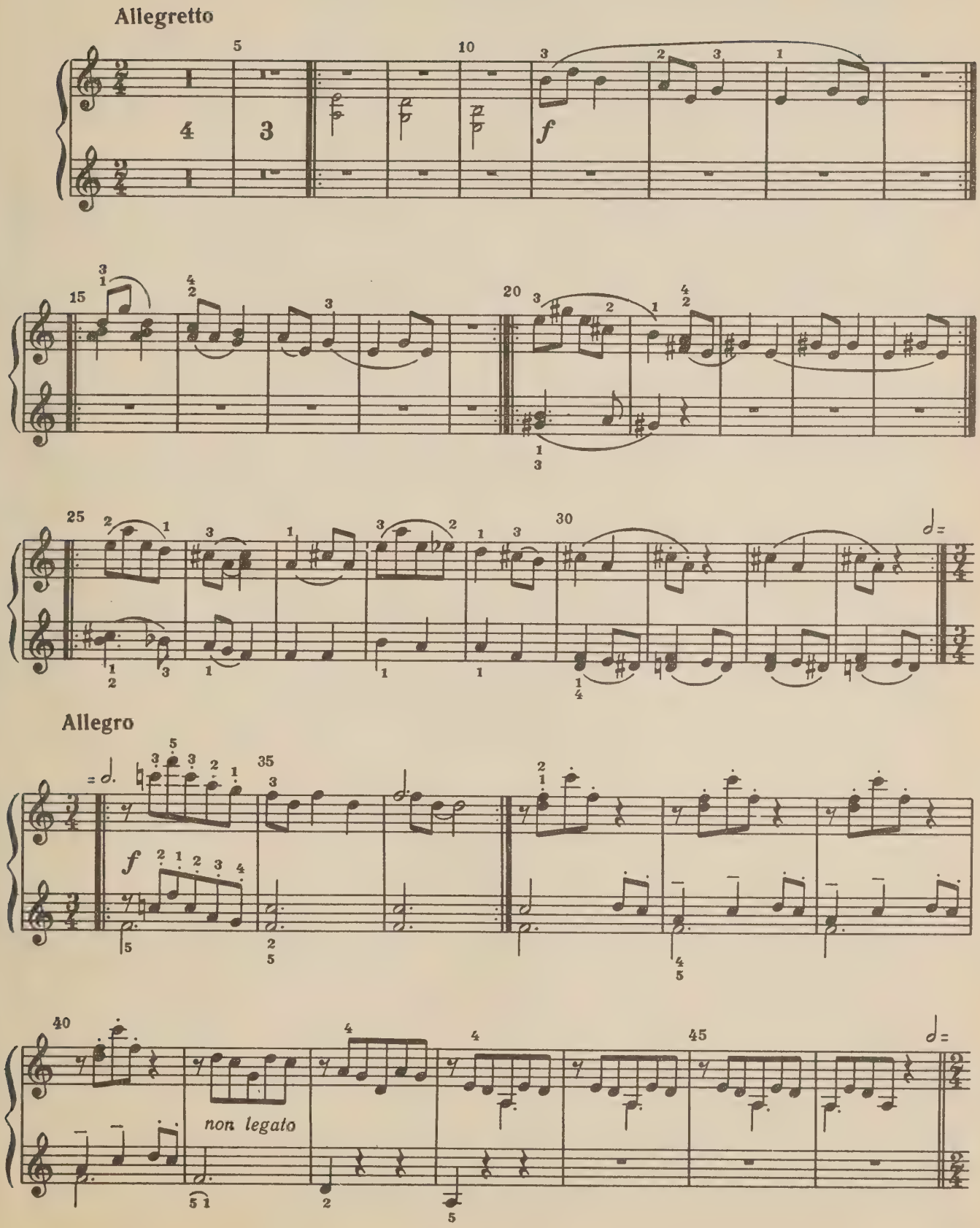
Secondo

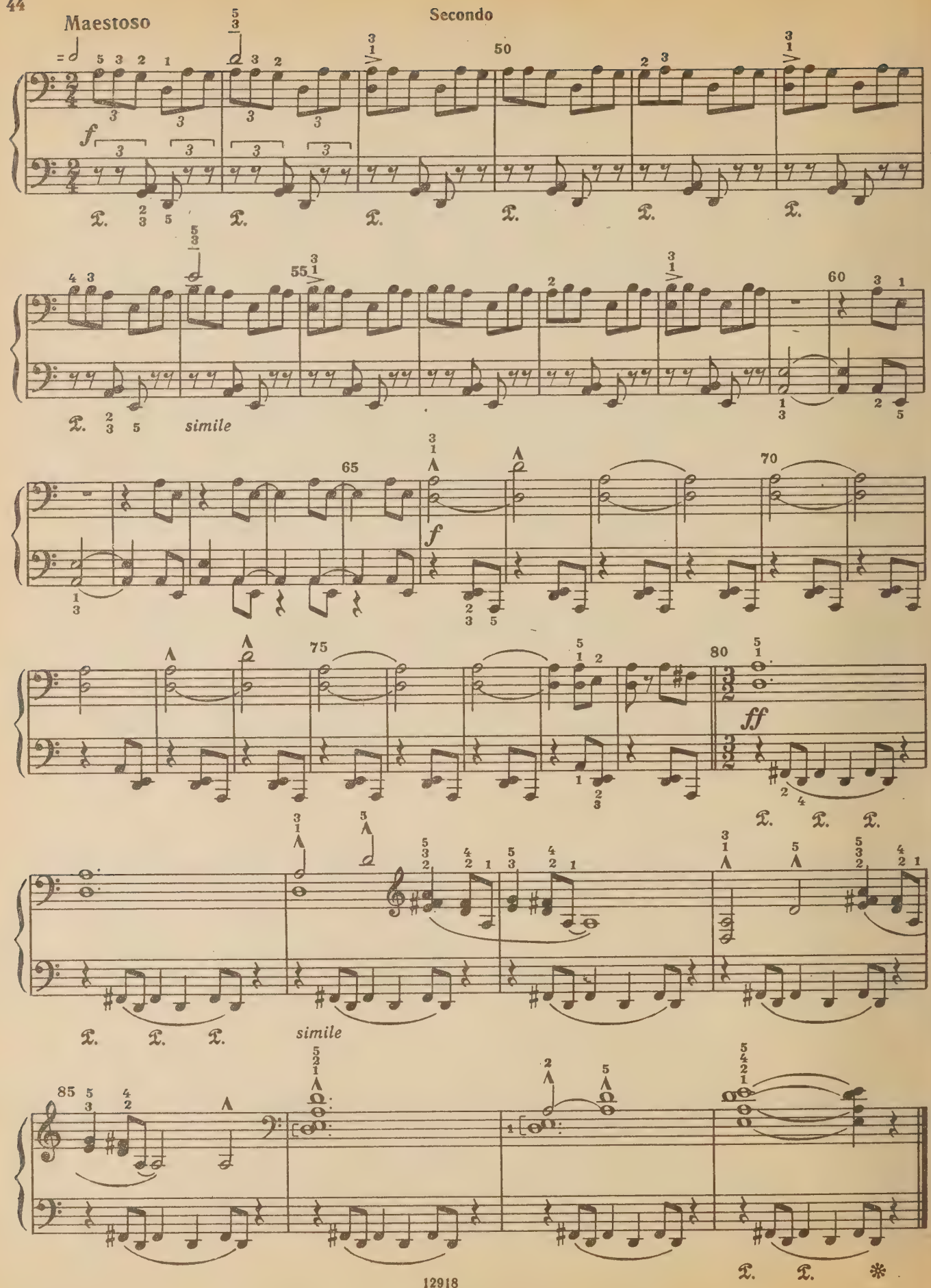


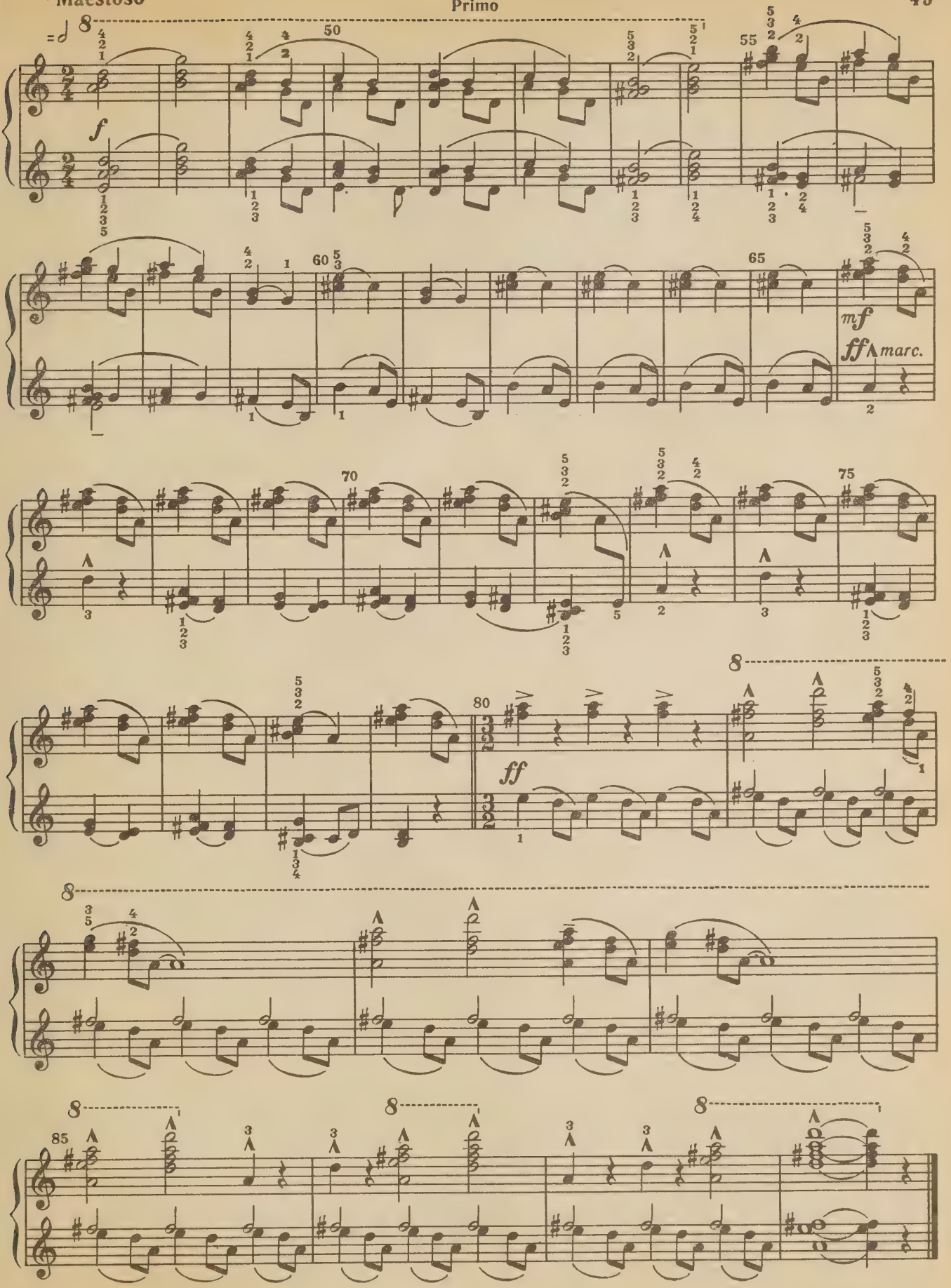
6. Симфониетта

Часть I

Primo



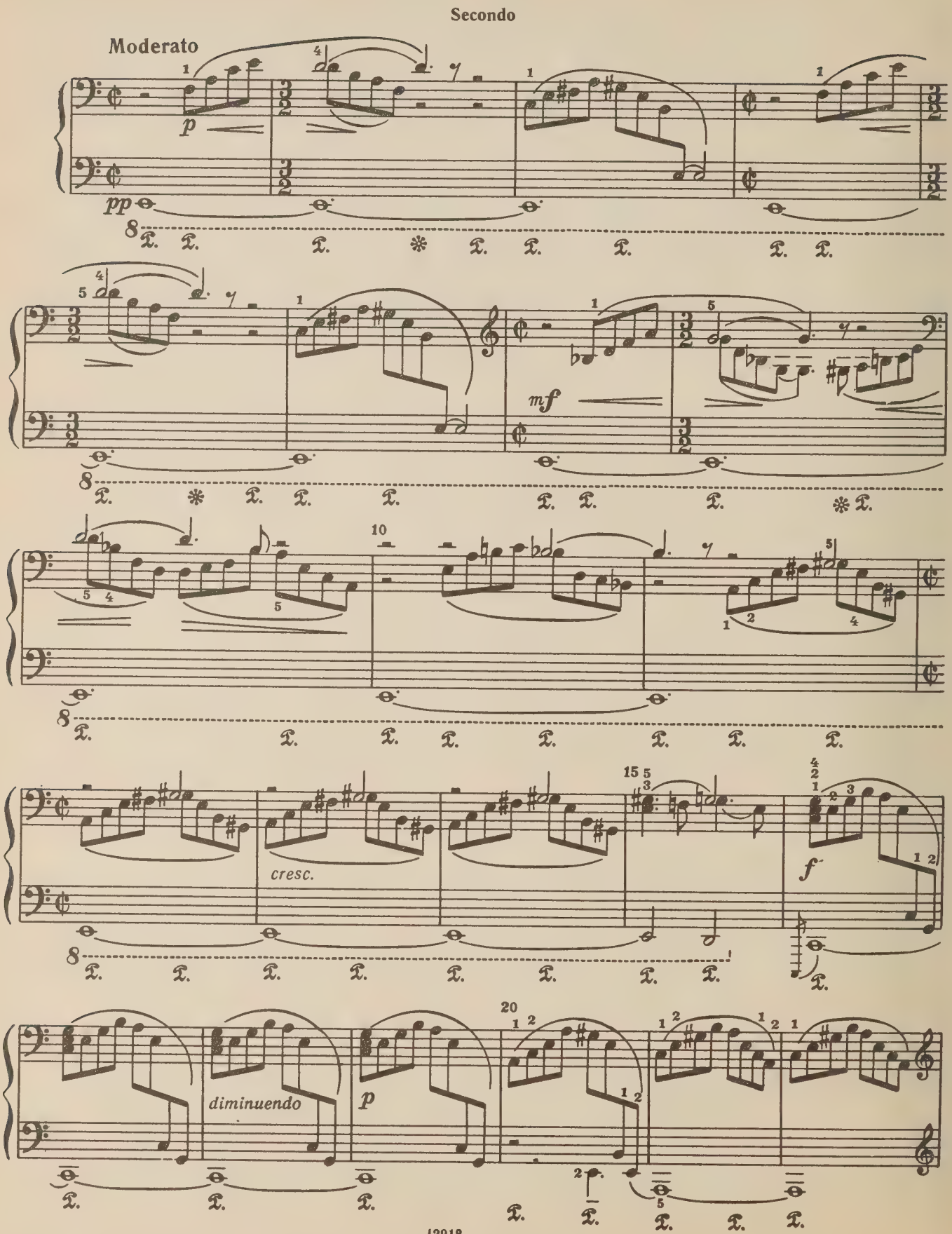

Maestoso
Secondo
f
simile
f
ff
simile


f
50
55
60
65
mf
ff marc.
70
75
80
ff
85

7. Симфониетта

Отрывок из третьей части

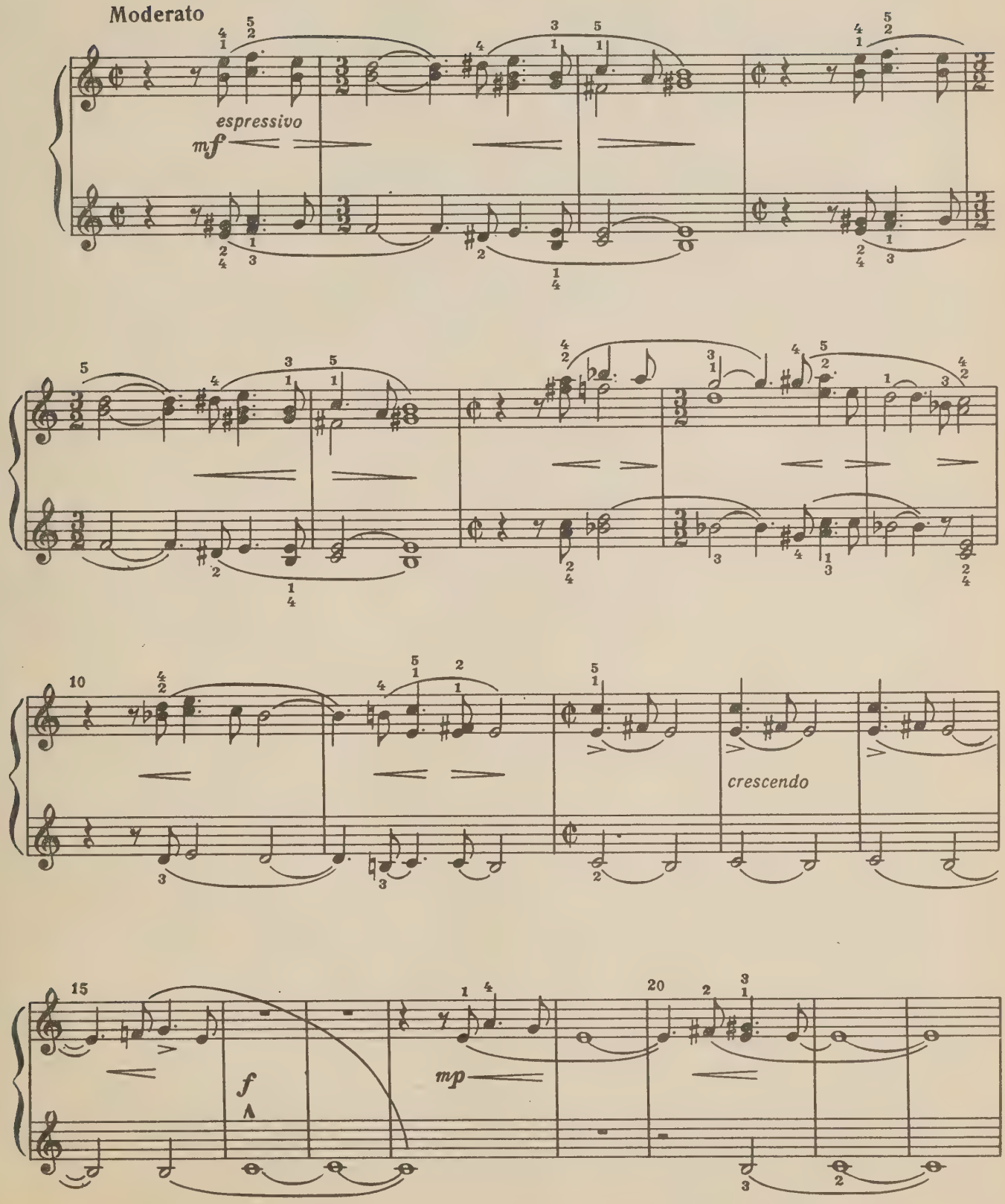
Secondo



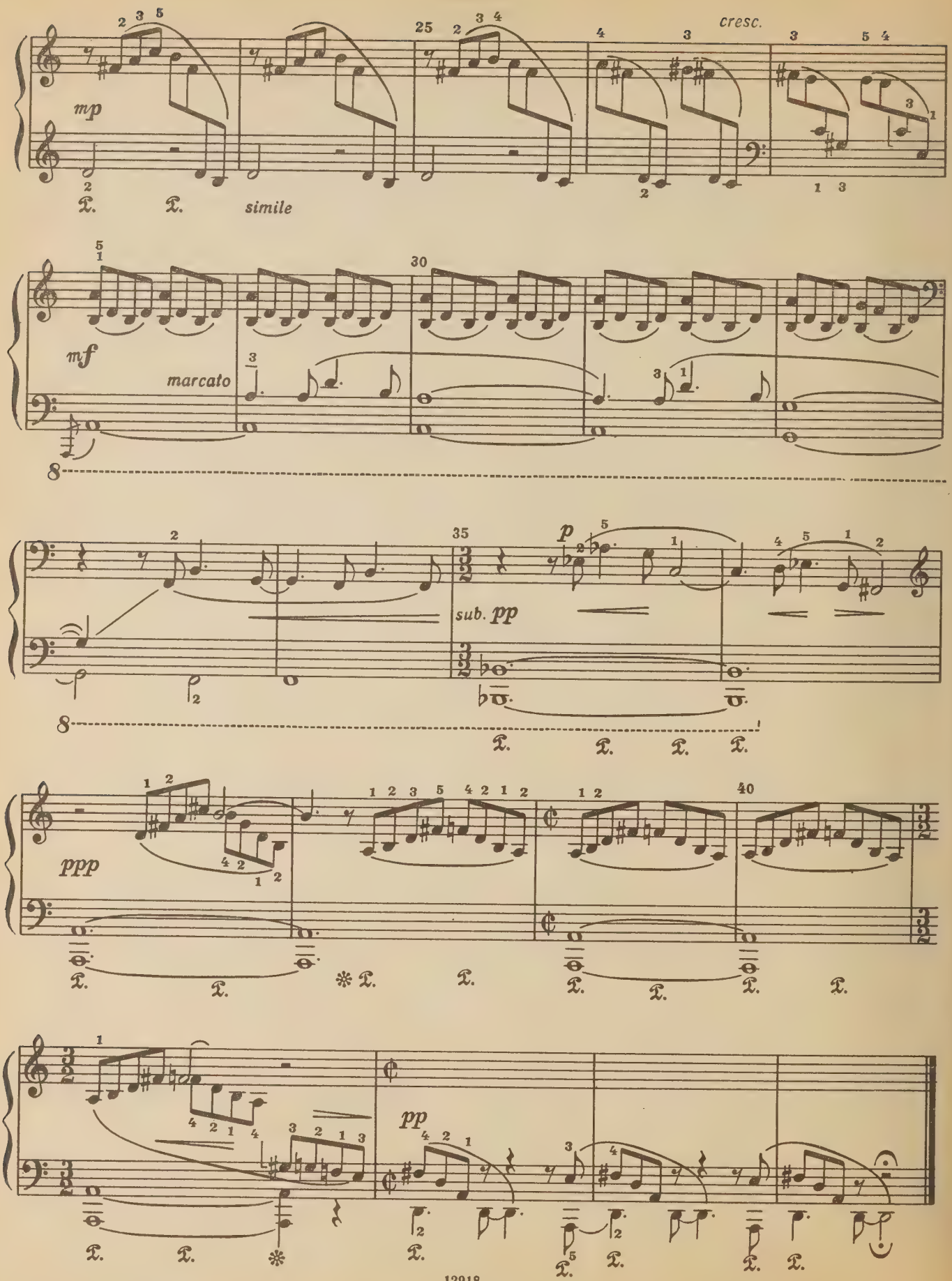
7. Симфониетта

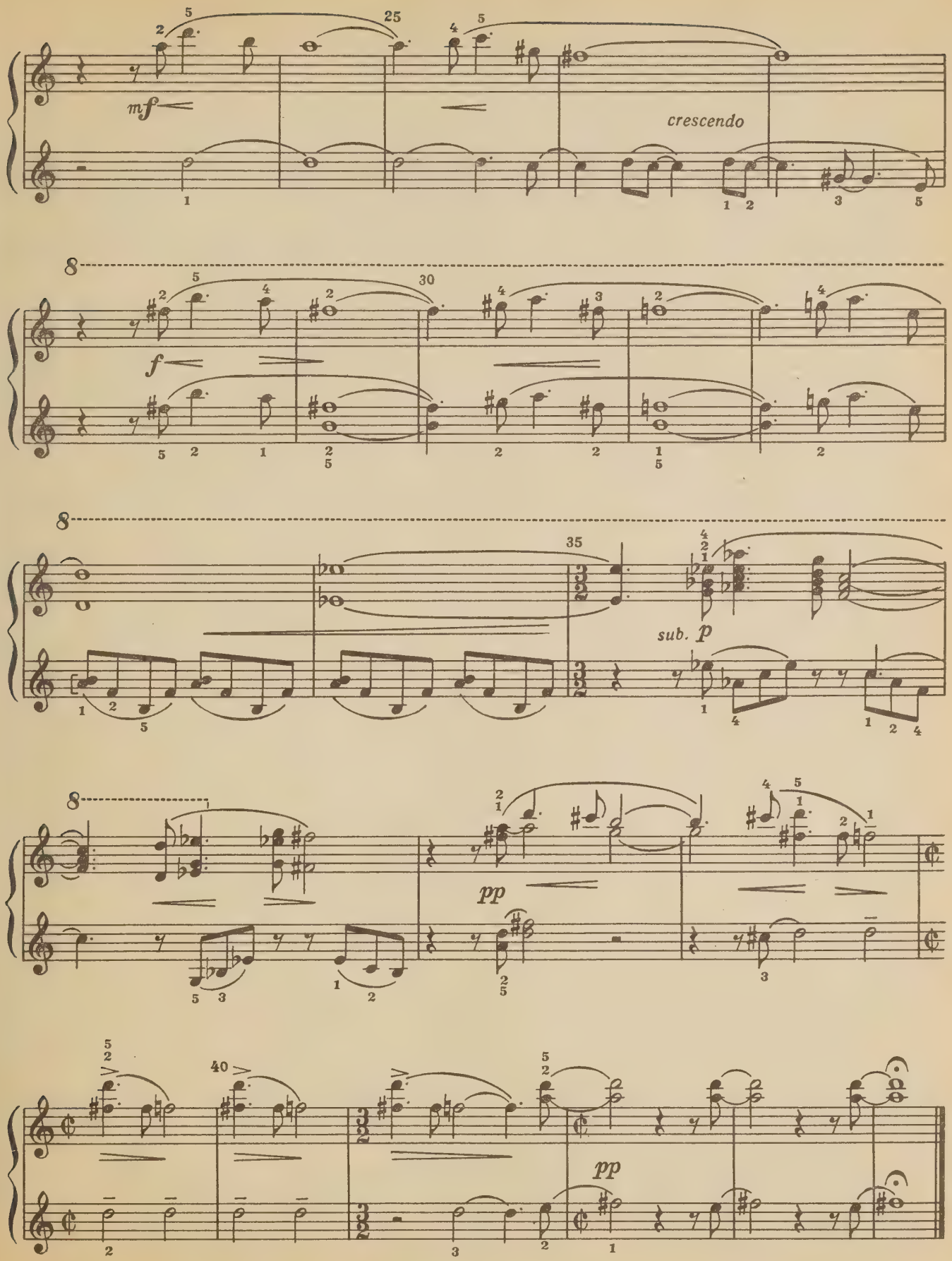
Отрывок из третьей части

Primo



Secondo



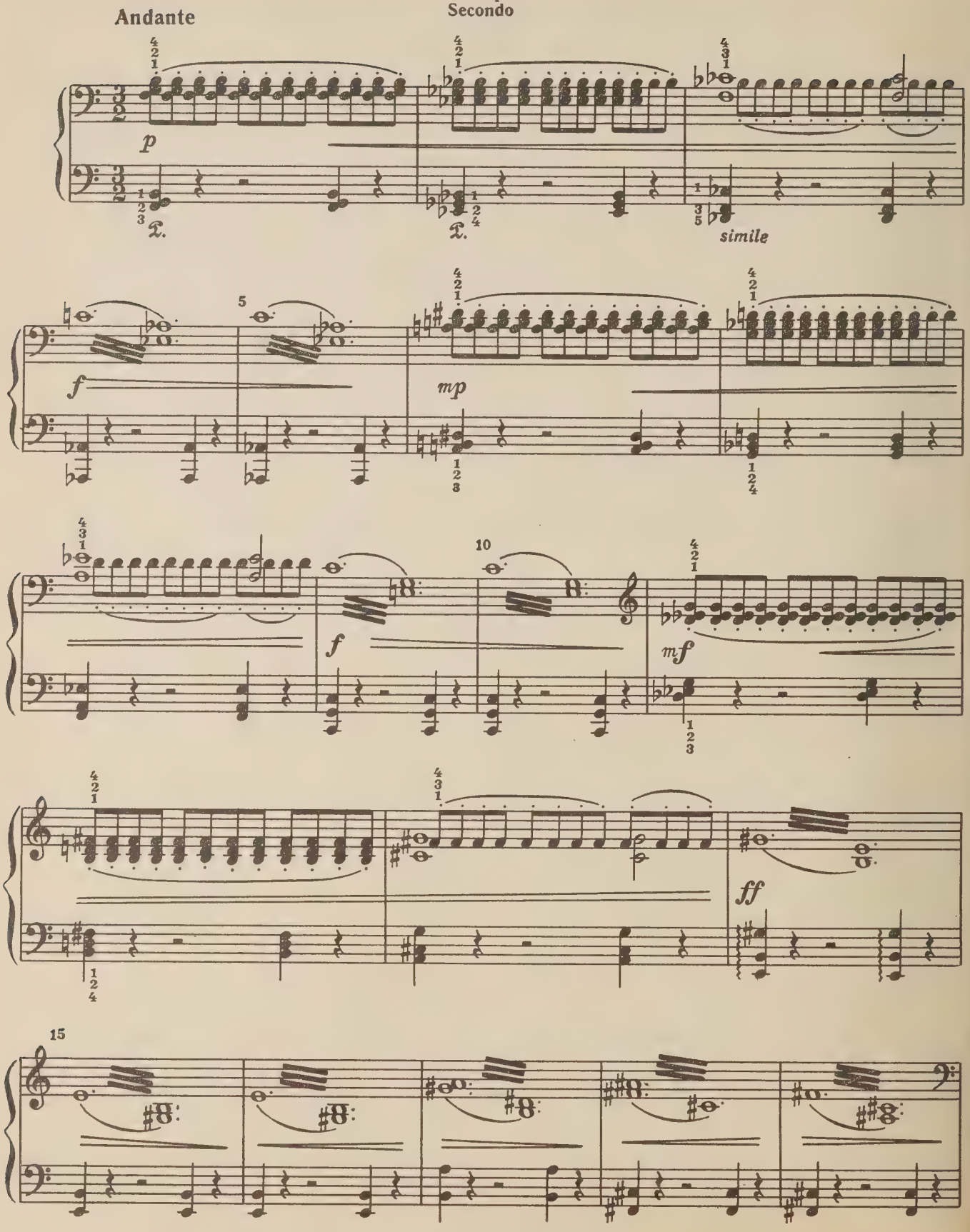

mf
crescendo
f
sub. p
pp
pp
25
30
35
40

8. „Тарас Бульба“

(рапсодия для оркестра)

Заключение третьей части

Secondo

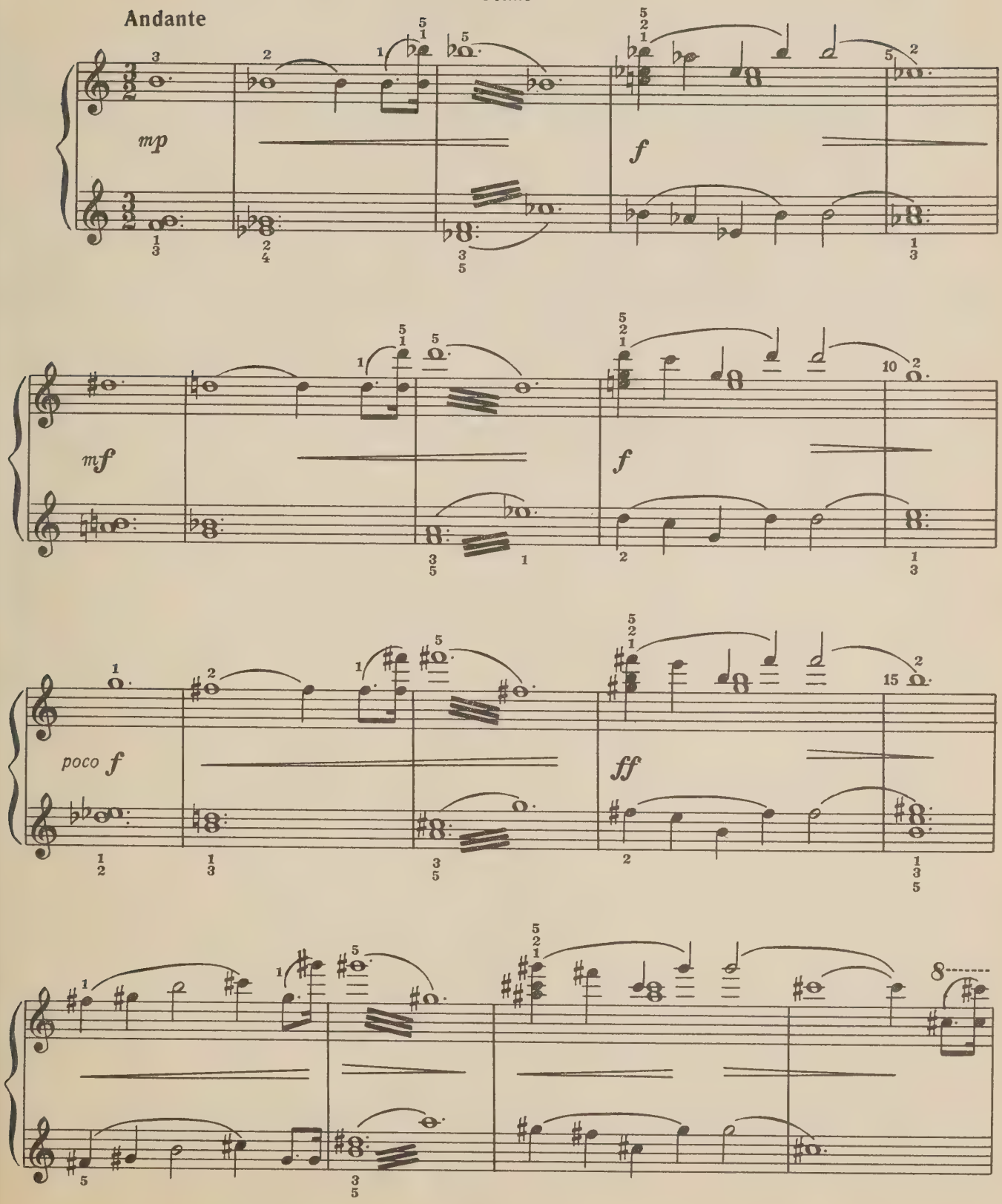


8. „Тарас Бульба“

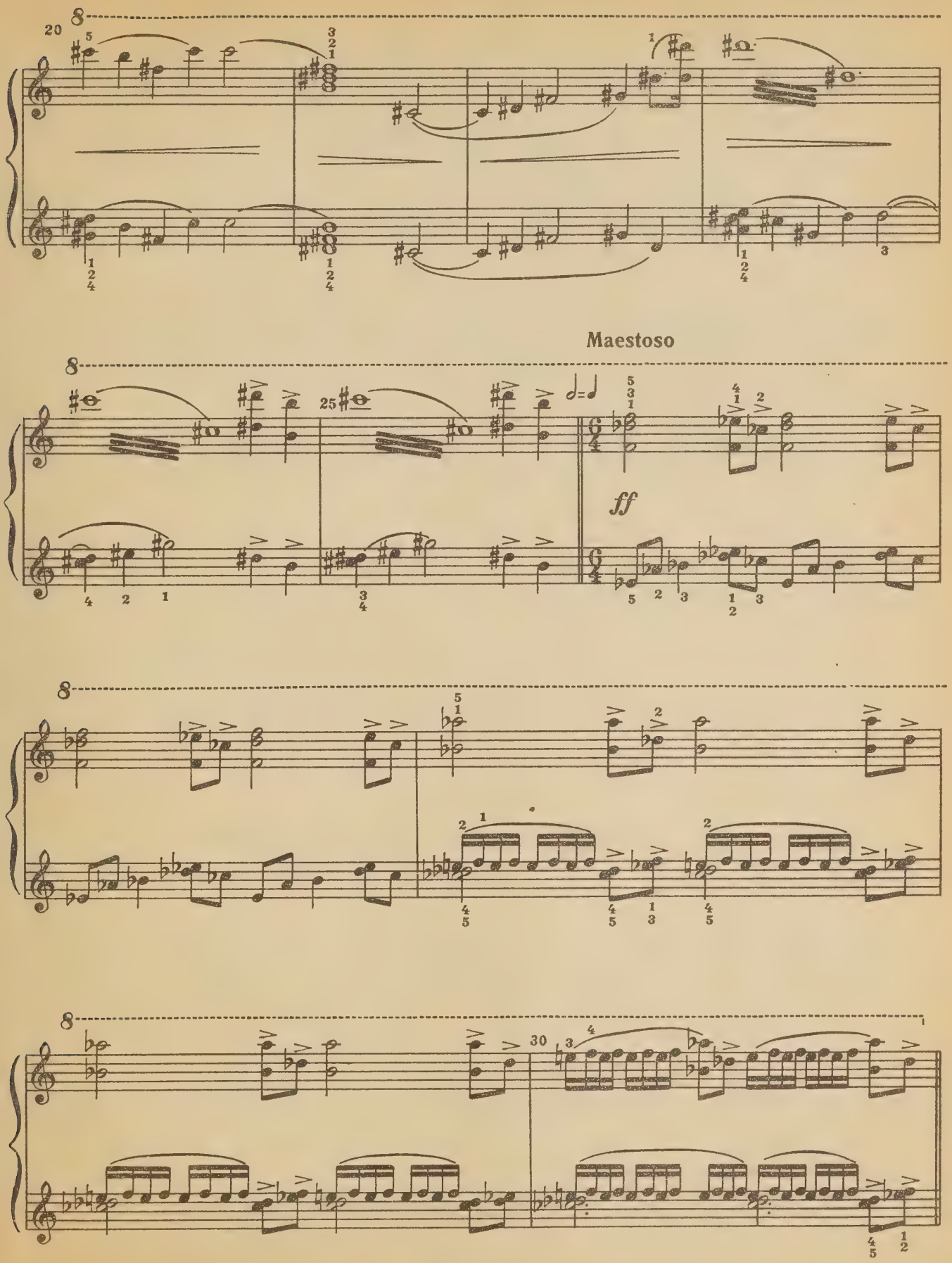
(рапсодия для оркестра)

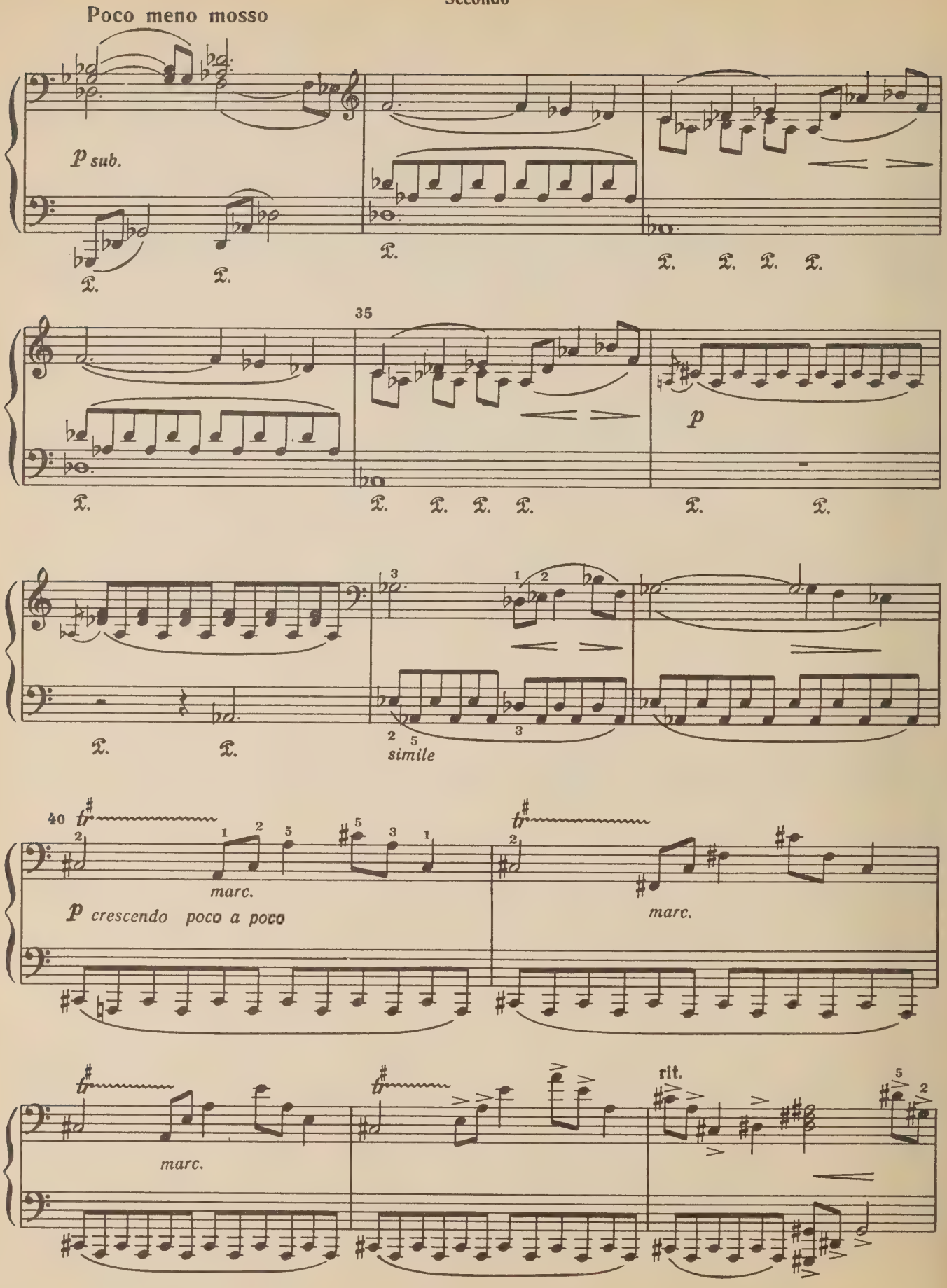
Заключение третьей части

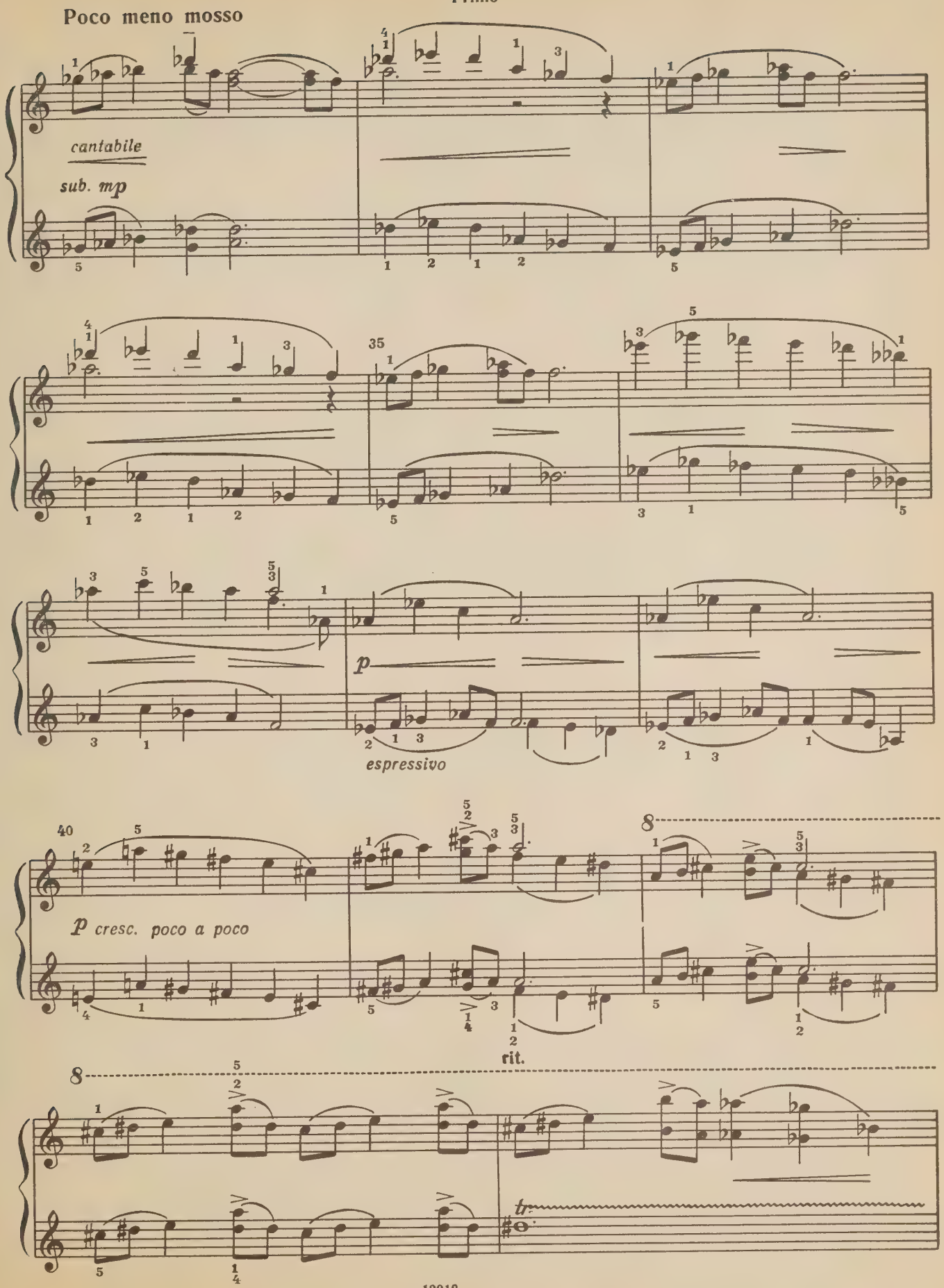
Primo

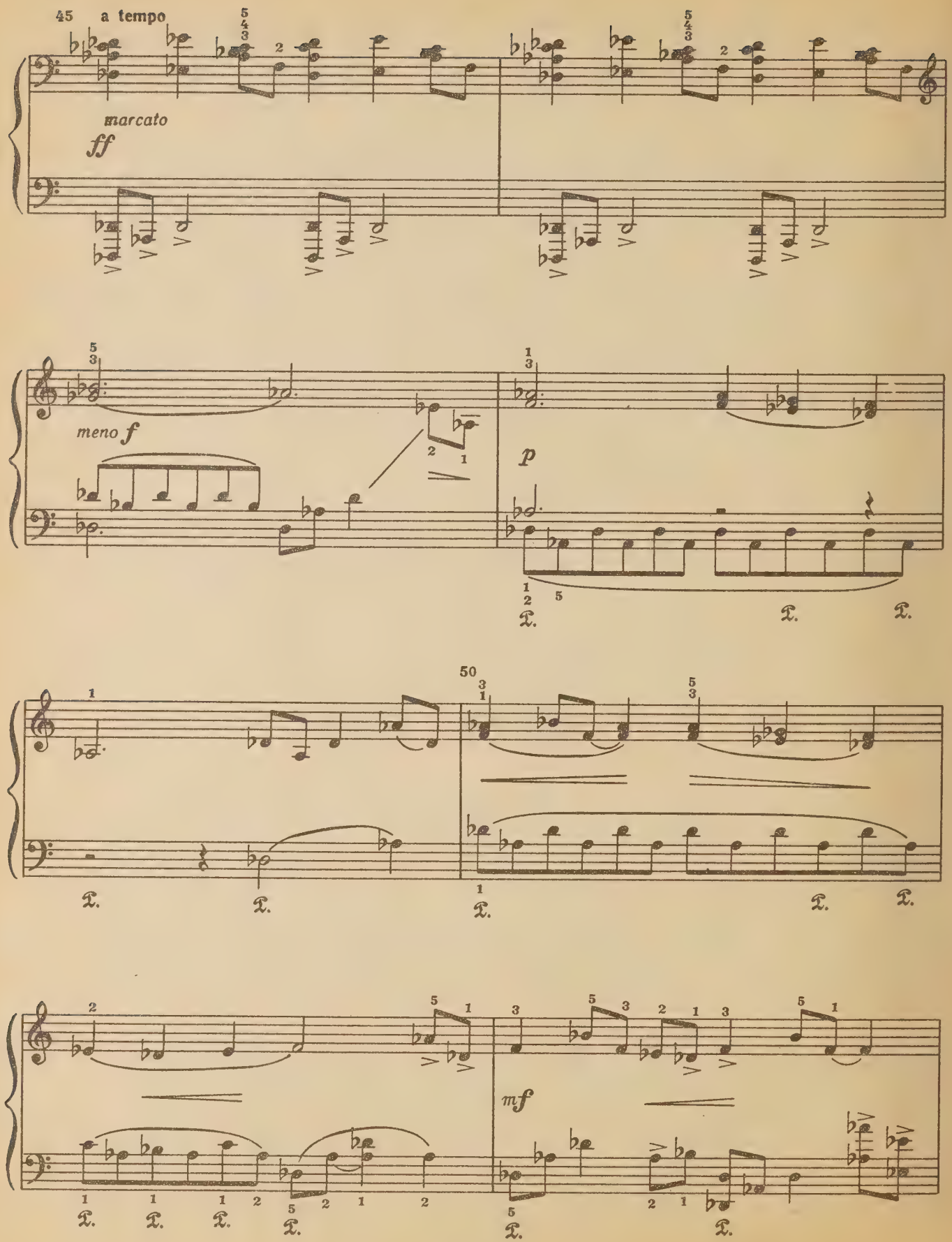


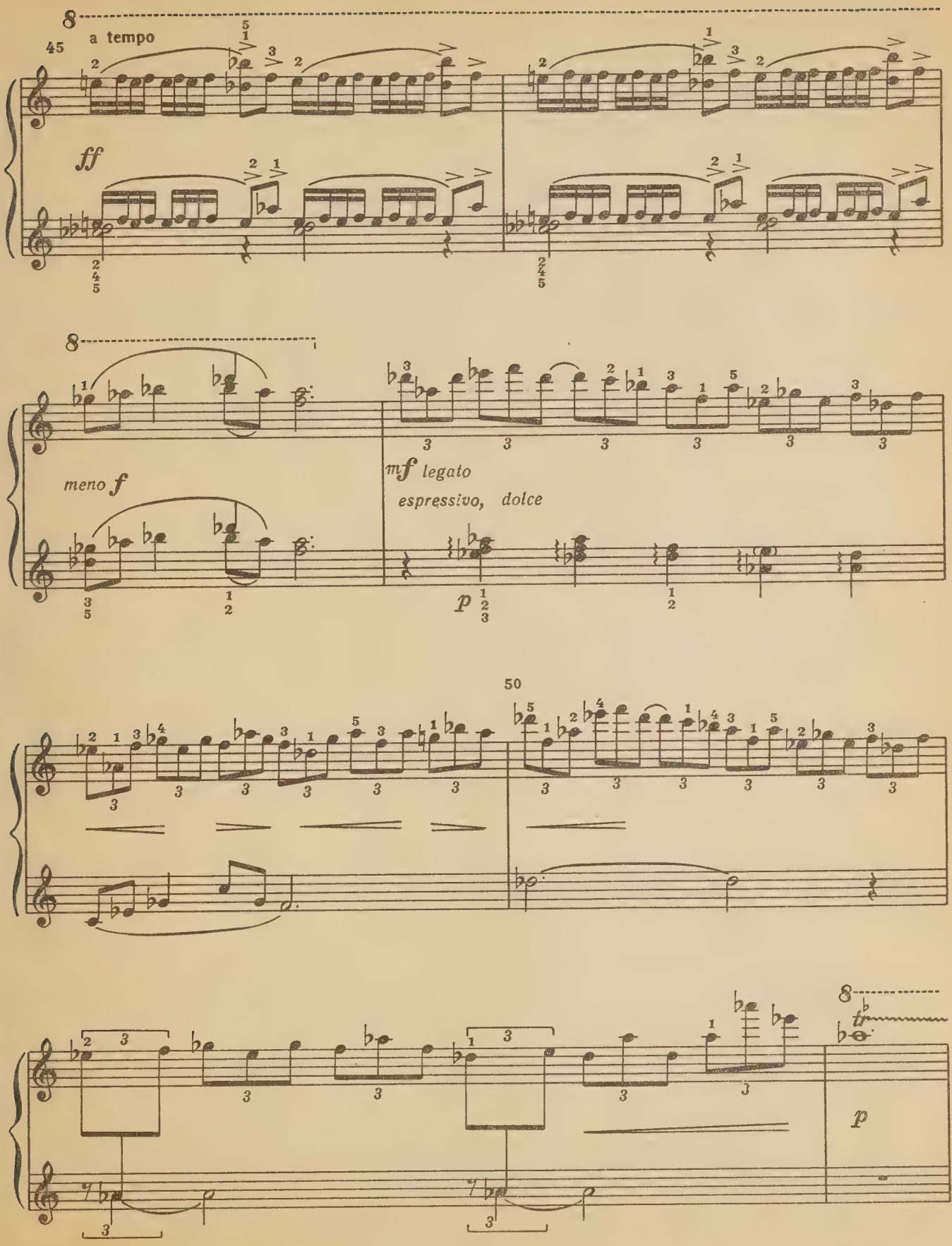
Maestoso

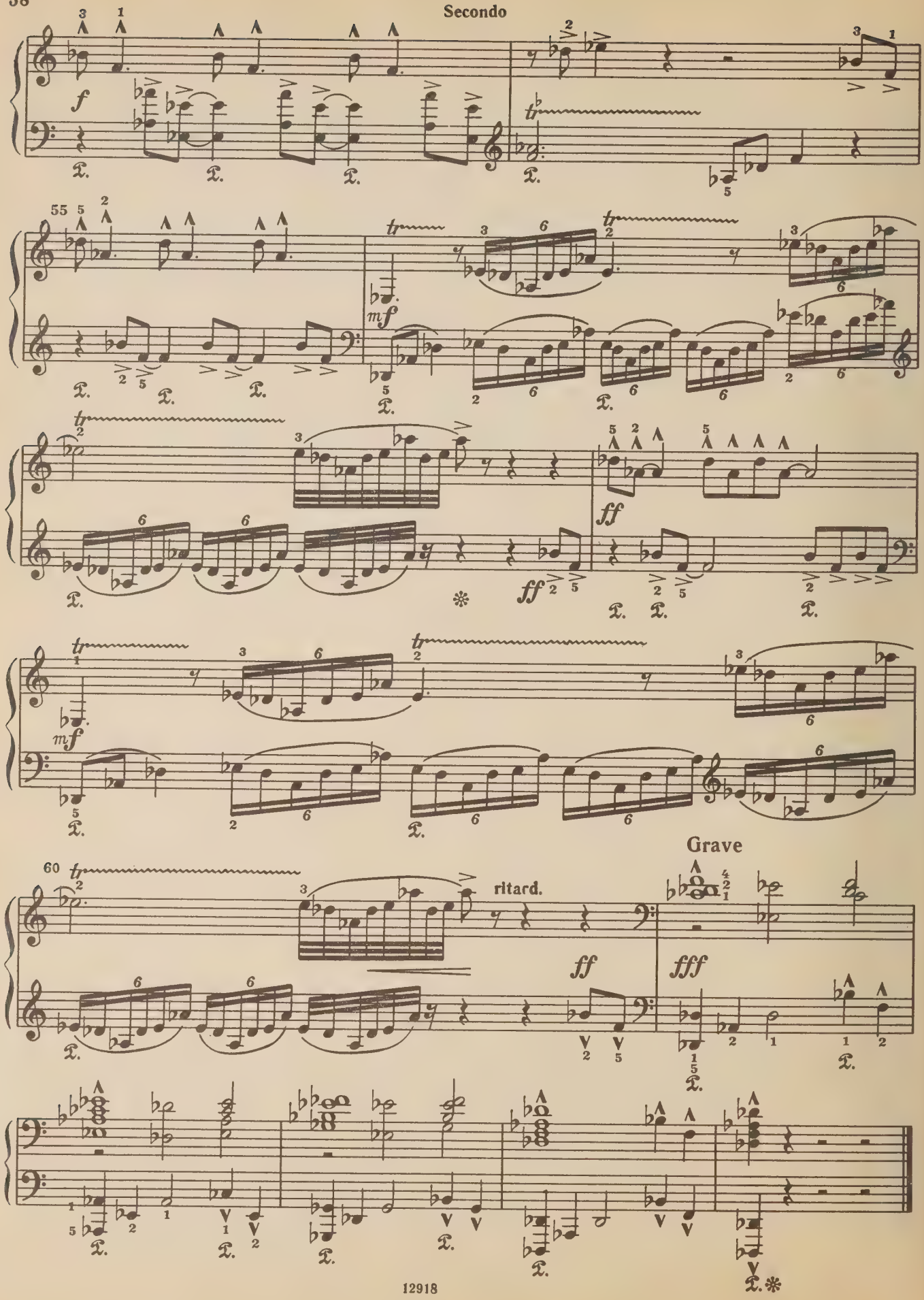

20
25
Maestoso
ff

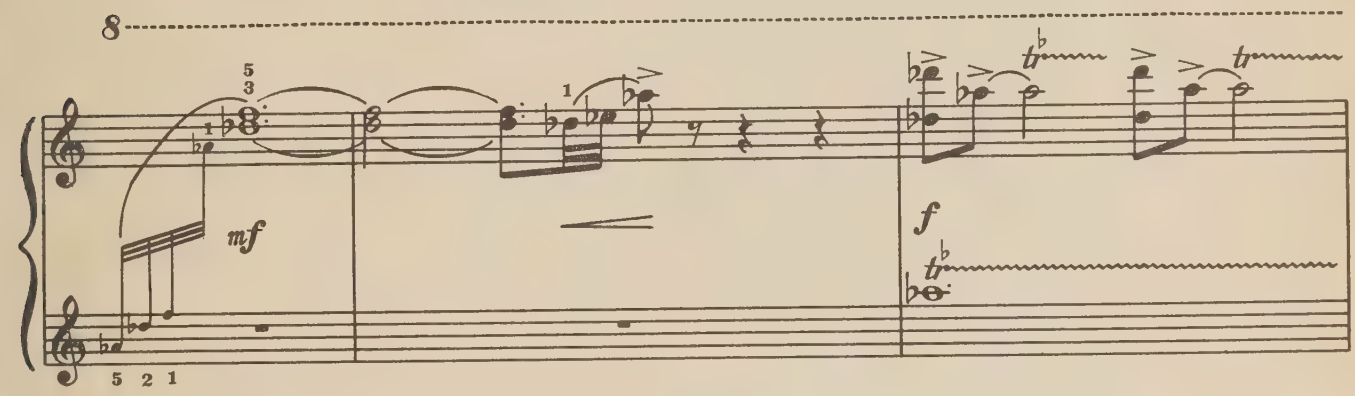

Poco meno mosso
p sub.
35
p
simile
40
marc.
p crescendo poco a poco
marc.
marc.
rit.


Poco meno mosso
cantabile
sub. mp
35
p
espressivo
40
p cresc. poco a poco
rit.
tr

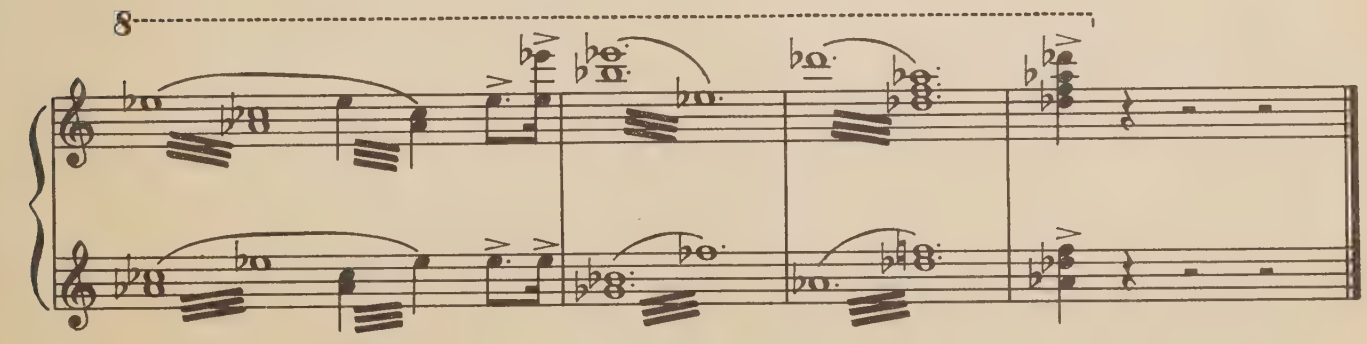

45 a tempo
marcato
ff
meno f
p
50
mf


45
a tempo
ff
meno f
mf legato
espressivo, dolce
p
50
8
tr
p


Secondo
Grave
ritard.



Grave



СОДЕРЖАНИЕ

ПЕРВАЯ ЧАСТЬ

1. *«Приключения лисички-плутовки».* Хор лисят (действие III) 4
2. *«Катя Кабанова».* Песня Кудряша (действие II) 6
3. *«Катя Кабанова».* Песня Варвары и Кудряша (действие II) . 8
4. *«Катя Кабанова».* Песня Кудряша и Варвары (действие II) . 10
5. *«Ее падчерица» («Енуфа»).* Хор рекрутов (действие I) . . 12
6. *«Ее падчерица» («Енуфа»).* Хор девушек (действие III) . . 14
7. *«Ее падчерица» («Енуфа»).* Вступление к третьему действию 16
8. *«Приключения лисички-плутовки».* Песня Гарашты (действие III) 18
9. *«Лашские танцы».* Старинный танец № 2 18
10. *«Лашские танцы».* Пилки 22

ВТОРАЯ ЧАСТЬ

1. *«Ее падчерица» («Енуфа»).* Хор рекрутов (действие I) . . 26
2. *«Ее падчерица» («Енуфа»).* Ансамбль и хор (действие I) . 28
3. *«Катя Кабанова».* Выход Катерины (действие I) 34
4. *«Катя Кабанова».* Прощание Катерины с Борисом (действие III) 36
5. *«Приключения лисички-плутовки».* Балетная музыка (действие II) 38
6. *Симфониетта.* Часть I 42
7. *Симфониетта.* Отрывок из третьей части 46
8. *«Тарас Бульба»* (рапсодия для оркестра). Заключение третьей части 50

85 к.

ЛЕОШ ЯНАЧЕК
ОТРЫВКИ ИЗ ОПЕР
И СИМФОНИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
Переложение для фортепиано в 4 руки
Составители Элишка Кляйнова и Мирослав Райхл
Редактор *Н. Копчевский.* Техн. редактор *С. Белоглазова*
Корректор *С. Кузнецова*
Подписано в печать 07.02.85. Формат бумаги 60x901/8. Бумага офсетная № 2. Печать офсет.
Объем печ. л. 7,5. Усл. п. л. 7,5. Усл. кр.-отт. 7,75. Уч.-изд. л. 8,57. Тираж 2000 экз.
Изд. № 12918. Зак. № 655 Цена 85 к.
Издательство "Музыка", Москва, Неглинная, 14
Московская типография № 9 Союзполиграфпрома,
Волочаевская, 40

$Я\frac{5206010200-187}{026\,(01)-85}376-85$

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
207
J26K5
1985
c.1
MUSI